

# de Reider

Informationsblat vun der Gemeng Ettelbréck

August 2018 | n° 73



Ettelbréck  
VILLE D'ETTELBRUCK



# Sommaire

Editorial	4
Vorwort	5

## ► Vie politique



## ► Dossiers



Suivi Chantiers	54
Geschäftsstadt Ettelbrück wieder im Aufschwung	62

Délibérations du conseil communal	6
-----------------------------------	---

Gemeinderatssitzungen	16
-----------------------	----

Commissions Consultatives 2018-2023	24
-------------------------------------	----

Biergerconsultatioun "Mobilité douce"	60
---------------------------------------	----

**Rédaction:** Lee Baumann, Marco Brachtenbach, Josée Büchler-Weynandt, Claude Halsdorf, Marc Hirt, Théo Krier, Nico Müller, Nathalie Ney, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Fons Schmit, Marthy Thull

**Ont collaboré à ce numéro:**  
Chantal Hermes, Jean-Paul Schaaf, Georges Sino, Romain Heckemanns

**Layout:** cropmark.lu

**Impression:** Imprimerie Reka

**Photo couverture:**  
Cirk'emoji lors de la Veille de la Fête Nationale © Marco Brachtenbach

ISSN : 2535-8413

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Ettelbréck**  
VILLE D'ETTELBRUCK

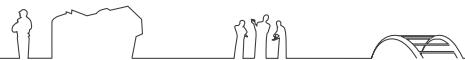
**NORDSTAD**

**myclimate**  
neutral  
Imprimé | 01-14-561533  
[myclimate.org](http://myclimate.org)

**RECYCLÉ**  
Papier fait à partir  
de matériaux recyclés  
FSC® C004990

RE PRINTED IN  
LUXEMBOURG

MADE IN  
LUXEMBOURG



## Camping Ettelbruck

46

Den 23. Mäerz huet den Ettelbrécker Camping erëm seng Dieren opgemaach. Nei dést Joer ass, dass de Camping erëm vun der Gemeng bedriwwen gëtt.

### ► Reportage



32. Sammlerbörse \_\_\_\_\_ 32

Cours de Premiers Secours \_\_\_\_\_ 35

Wäikues \_\_\_\_\_ 36

Trial Warken \_\_\_\_\_ 37

Ouschtersamschdeg \_\_\_\_\_ 38

Vide Dressing \_\_\_\_\_ 39

50 ans Antenne Collective \_\_\_\_\_ 40

Bike 4 Life 10 Joer \_\_\_\_\_ 42

Scoutskiermes \_\_\_\_\_ 43

FC Etzella Opstig \_\_\_\_\_ 44

Camping Ettelbruck \_\_\_\_\_ 46

Kachen um Maart \_\_\_\_\_ 50

SinCityPics Nordstad \_\_\_\_\_ 53

Retro Cape \_\_\_\_\_ 58

Erfolgreicher Tag der offenen Tür im CMNord \_\_\_\_\_ 59

Grand Gala de bienfaisance \_\_\_\_\_ 63

Virowend vum Nationalfeierdag \_\_\_\_\_ 64

Foire agricole \_\_\_\_\_ 66

### ► Divers



Ménzeset Ettelbréck \_\_\_\_\_ 33

Finanzielle Unterstützung für die Pflege und Pflanzung von Hochstammobstbäumen \_\_\_\_\_ 34

Bummelbus \_\_\_\_\_ 35

Nopeschfest \_\_\_\_\_ 44

Bibliothéik, nei Website \_\_\_\_\_ 45

Joyeux anniversaire \_\_\_\_\_ 45

Ettelbrécker Lyra \_\_\_\_\_ 51

Exposition Fairtrade au CHdN \_\_\_\_\_ 61

Agenda \_\_\_\_\_ 68

Avis aux citoyens \_\_\_\_\_ 70

### ► Education



Organisation Scolaire \_\_\_\_\_ 52

Prime d'encouragement \_\_\_\_\_ 52

## ► Editorial

# Une ville en action



**Jean-Paul Schaafl**,  
Bourgmestre



**Bob Steichen**,  
échevin



**Christian Steffen**,  
échevin

**C**hères concitoyennes, chers concitoyens,

Le développement dynamique de notre ville se poursuit à grands pas. Les chantiers qui l'accompagnent et qui rendent visibles les investissements, certes, incommodent nos habitudes. Mais l'amélioration de notre qualité de vie et de l'attractivité de la ville va de pair avec les transformations et les travaux.

Concernant la première phase du renouveau du quartier de la Gare, c'est la rue Prince Henri qui sera terminée fin de l'année. A ce moment un large trottoir de quatre à six mètres du côté des commerces sera muni du même dallage en granit rose que celui de la zone piétonne. Cet aspect va créer un espace continu de la place Marie-Adélaïde jusqu'à la gare d'Ettelbruck. Le carrefour avenue Kennedy – avenue Salentiny sera équipé de feux rouges, les arrêts bus seront déplacés et des pistes cyclables seront aménagées.

Parallèlement, l'élargissement des terrasses sur la place Marie-Adélaïde, en phase terminale, est réalisé avec ce même dallage et témoigne de notre volonté de guider le visiteur le long des espaces centraux et commerciaux allant du parking Deich jusqu'à la gare. La deuxième phase du reste de la place se poursuivra en 2019.

Avec l'aide d'un architecte le mobilier urbain est redéfini pour l'ensemble de la ville.



D'ici la fin de l'année nous verrons le fruit de ces travaux et la ville gagnera encore en attractivité. Ces investissements lourds sont indispensables pour garder et développer l'attrait commercial. Avec les pop-up stores, la nouvelle épicerie au centre-ville, la nouvelle librairie et la rénovation de l'ancien "Monopol", nous sommes confiants que la vocation commerciale d'Ettelbruck se maintiendra. Avec le site "Letzshop.lu" les commerces d'Ettelbruck peuvent d'ici peu offrir leurs produits sur un site internet facilement accessible et qui constituera une vraie alternative aux sites internet de la concurrence étrangère.

La gestion du Camping Municipal étant reprise par les soins de l'administration municipale et quelques travaux de rénovation nécessaires étant accomplis, nous disposons d'un endroit de charme pour le touriste comme pour le citoyen en quête d'un moment de détente. Le bistrot "d'Stiffchen" vous y accueille avec plaisir. La planification d'un nouveau bâtiment d'accueil et de restauration est en cours. Dans les mois prochains un concept global de rénovation du camping sera finalisé en phases, ce qui nous permettra d'accueillir mieux et en plus grand nombre les visiteurs de la région. Eux aussi constituent une clientèle commerciale non négligeable. A bien des égards notre commune est en transformation. Les chantiers en ville sont au service de cette modernisation dont nous avons besoin pour que vous, chers citoyens, puissiez être fiers de votre commune.

**Le Collège échevinal**



## ► Vorwort

# Eine Stadt im Umbruch



© Marco Brachtenbach

**L**iebe Mitbürgerinnen und Mitbürger,

Die dynamische Entwicklung unserer Stadt macht große Fortschritte. Freilich stören die dazu notwendigen Baustellen, die derartige Investitionen nun mal mit sich bringen, unsere Gewohnheiten. Aber die Verbesserung unserer Lebensqualität und der Attraktivität der Stadt ist nun einmal nicht von den Umbauarbeiten zu trennen.

Was die erste Phase der Arbeiten im Bahnhofsviertel anbetrifft, so wird die "rue Prince Henri" Ende dieses Jahres fertiggestellt sein. Dann wird zur Seite der Geschäfte ein vier bis sechs Meter breiter Bürgersteig, mit einer Pflasterung aus rosarotem Granit wie in der Fußgängerzone, fertiggestellt sein. Durch diesen Belag entsteht eine durchgehende Fläche vom "place Marie-Adélaïde" bis hin zum Bahnhof. Die Kreuzung "avenue Kennedy" – "avenue Salentiny" wird mit Ampeln ausgestattet, die Bushaltestellen

werden verlegt und Radwege werden angelegt.

Gleichzeitig wird die in der Schlussphase befindliche Verbreiterung der Terrassen auf dem "place Marie-Adélaïde" mit der gleichen Pflasterung verwirklicht, was unseren Willen unterstreicht, den Besucher vom Parking Deich bis zum Bahnhof quer durch die zentralen Geschäftsflächen zu leiten. Die zweite Phase des Umbaus des Marktplatzes wird dann im Jahre 2019 realisiert werden.

Mit Hilfe eines Architekten wird das Straßenmobiliar für das gesamte Stadtbild neu definiert werden.

Bis zum Ende des Jahres wird das Ergebnis dieser Arbeiten in Erscheinung treten, wodurch die Stadt zusätzlich an Attraktivität gewinnen wird. Die hohen Investitionen sind unumgänglich, um den Anreiz der Stadt als Handelszentrum zu bewahren und weiter zu entwickeln. Mit den Pop-up Stores, dem neuen Lebensmittelgeschäft im Stadzentrum, der neuen

Buchhandlung und der Renovierung des früheren Monopol-Gebäudes sind wir zuversichtlich, dass die Bestimmung Ettelbrücks als Handelsstadt erhalten bleibt. Mit der Webseite "Letzshop.lu" wird der Ettelbrücker Handel bald seine Produkte auf einer leicht zugänglichen Internet-Seite anbieten können, die eine echte Alternative zu den Internet-Seiten der ausländischen Konkurrenz sein wird.

Nachdem die Verwaltung des Campingplatzes von der Stadt Ettelbrück übernommen worden ist und nachdem zugleich einige notwendige Erneuerungsarbeiten abgeschlossen worden sind, verfügen wir über einen attraktiven Anziehungspunkt sowohl für Touristen als auch für Einwohner auf der Suche nach Entspannung. Das Lokal "d'Stiffchen" heißt Sie herzlich willkommen. Ein neues Empfangs- und Gaststättengebäude ist in Planung. In den kommenden Monaten wird ein Gesamtkonzept für die phasenweise Renovierung des Campingplatzes zum Abschluss gebracht werden, was uns erlauben wird, in Zukunft mehr Besucher noch besser empfangen zu können. Auch diese stellen eine nicht unerhebliche Kundschaft für den Handel dar.

In vielerlei Hinsicht ist unsere Gemeinde im Wandel. Die zahlreichen Baustellen dienen dieser dringend benötigten Modernisierung, damit Sie, liebe Mitbürger, stolz auf Ihre Gemeinde sein können.



**Jean-Paul Schaaf,**  
Bürgermeister



**Bob Steichen,**  
Schöffe



**Christian Steffen,**  
Schöffe

## Der Schöffenrat



## ► Vie politique

# Délibérations du conseil communal

oui  non  abstention

## Séance du 12 mars 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Absent et excusé (point 1 de l'ordre du jour):** Gutenkauf

### Séance à huis clos

#### 1. Affaires de personnel

- Vu qu'aucun candidat ne répond au profil des critères réglementaires, le conseil communal ne peut pas procéder à un vote portant sur la nomination d'un fonctionnaire communal dans la carrière B1 (expéditionnaire technique avec diplôme de 13<sup>e</sup> en génie civil (100%) pour les besoins du service des bâtisses et de l'urbanisme de la Ville d'Ettelbrück.

### Séance publique

#### Communications par le collège des bourgmestre et échevins

- Gestion du Camping municipal "Kalkesdelt"
- Budget 2018 - adaptations effectuées par le Ministère
- Mesure de la qualité de l'air - enlèvement de la station

#### 2. Devis et modifications budgétaires

- 2.1 Approbation d'un devis estimatif détaillé de 6.923.657,87 EUR, TVA comprise, relatif à la construction d'un parking couvert à trois niveaux au Deich à Ettelbrück  
13 ✓
- 2.2 Approbation d'un crédit spécial de 25.000 EUR relatif à divers travaux non spécifiés expressément, liés au réseau de gaz et à exécuter pendant l'exercice en cours  
13 ✓

- 2.3 Approbation de la décision de principe de participation de la Ville d'Ettelbrück à la constitution d'une société d'exploitation d'éoliennes dans la Nordstad et vote d'un crédit spécial de 50.000 EUR afin de pouvoir faire démarrer et financer les premières démarches du développement du projet

13 ✓

#### Absence momentanée de M. Gutenkauf

- 2.4 Approbation d'un crédit spécial de 80.000 EUR relatif aux travaux de remplacement de la canalisation dans la rue Jean-Pierre Thill

12 ✓

#### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 3.1 Approbation de l'acte notarié no 15489 du 9 mars 2018 dressé par Maître Léonie Grethen pour formaliser la vente par la commune à la société "COPROM S.A." de deux fonds communaux d'une surface totale de 0,46 are, inscrits au cadastre sous les numéros 1035/8524 et 1035/8526, section C d'Ettelbrück , au prix de 36.951,33 EUR (trente-six mille neuf cent cinquante et un euros trente-trois cents)

13 ✓

- 3.2 Approbation du compromis du 23 février 2018, dressé entre la Ville d'Ettelbrück et les consorts TRAUFFLER relatif à l'échange sans soule de deux fonds sis au chemin de l'Auberge

13 ✓

- 3.3 Approbation d'un nouveau contrat de bail relatif à la mise en location du camping municipal "Kalkesdelt" par la Ville d'Ettelbrück

13 ✓



- 3.4 Approbation de la convention de collaboration conclue entre le "Forum pour l'emploi" et la Ville d'Ettelbruck relative à la mise en application du service "Bummelbus" au profit des habitants de la commune d'Ettelbruck à partir du 1<sup>er</sup> septembre 2018

13 ✓

#### 4. Urbanisme

Approbation de la proposition de confier au bureau d'architectes COCAQ S.C. de Munsbach l'exécution du projet d'aménagement d'un pavillon sur la Place Marie-Adélaïde à Ettelbruck

9 ✓ 2 - (Feypel, Gutenkauf) 2 X (Jacoby, Thull)

#### 5. Office Social Nordstad

- 5.1 Approbation, au vu des objections des agents du Ministère et de la prise de position subséquente du président de l'Office, des bilans et des comptes de profits et pertes des exercices 2015 et 2016 de l'Office Social Nordstad sous réserve de leur approbation par Monsieur le Ministre de l'Intérieur

13 ✓

- 5.2 Approbation définitive du budget rectifié de l'exercice 2017 et du budget initial de l'exercice 2018 de l'Office Social Nordstad

13 ✓

- 5.3 Approbation de la convention relative à la gestion et à la participation financière à l'Office Social Nordstad pendant l'exercice 2018

13 ✓

- 5.4 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention de collaboration avec l'Etat au niveau de l'initiative sociale "Projet Arcade"

13 ✓

- 5.5 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention SRAS (Service Régional d'Action Social) 2018

13 ✓

- 5.6 Approbation de la convention de participation financière de l'Etat aux frais de gestion du Service d'Accompagnement et de Logement de l'Office Social Nordstad pendant l'année 2018

13 ✓

- 5.7 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 ✓

#### 6. Subsides à accorder aux sociétés et associations

- 6.1 Approbation de la liste des subsides au montant total de 26.000 EUR à accorder à dix-neuf associations et organisations diverses pour leur participation à la Foire Agricole 2017

13 ✓

- 6.2 Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 50.000 EUR à titre de financement par la commune des nouveaux uniformes pour les membres actifs de la Philharmonie Grand-Ducale et Municipale d'Ettelbruck sous réserve toutefois d'un remboursement par la Philharmonie de la moitié dudit montant, soit 25.000 EUR, payable en 5 tranches annuelles de 5.000 EUR chacune pendant les années 2018 à 2022

13 ✓

- 6.3 Approbation de l'octroi d'un subside ordinaire de 200 EUR à l'association sans but lucratif "Lëtzebuerger Maarterverband" pour soutenir ses activités de l'année

13 ✓

- 6.4 Approbation de l'octroi d'un subside ordinaire de 200 EUR à l'association sans but lucratif "MemoShoah" pour soutenir ses activités pendant l'année 2018

13 ✓

- 6.5 Approbation de l'octroi d'un subside ordinaire de 600 EUR pour l'exercice 2017 à l'association "Donneurs de Sang bénévoles a.s.b.l. Ettelbruck"

13 ✓

#### 7. Affaires de personnel

- Approbation de la création d'un poste d'employé communal C1 (sous-groupe technique) à tâche complète au service technique de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓ 2 X (Jacoby, Thull)

#### 8 Camping municipal "Kalkesdelt"

- 8.1 Discussion du point ajouté à l'ordre du jour (Camping Kalkesdelt) sur proposition des groupements politiques "déi gréng" et "DP"
- 8.2 Approbation du contrat de bail du 12 mars 2018 conclu entre la locataire, Madame Noémie WAGENER, et le propriétaire, l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, relatif à la location des locaux et des infrastructures du débit de boissons et de restauration au camping municipal "Kalkesdelt" à Ettelbruck pour un loyer mensuel de 300 EUR à payer pendant les mois d'ouverture du camping c'est-à-dire du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre 2018 avec le 31 décembre 2019 comme date d'expiration du contrat

9 ✓ 4 - (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)



8.3 Approbation de la création d'un poste de salarié à tâche intellectuelle (75%) au service technique de l'Administration communale de la Ville d'Ettelbruck, le montant de la rémunération étant fixé à 152,25 points (valeur point applicable aux employés communaux non encore affiliés au régime de pension des fonctionnaires communaux)

**9✓4-** (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

8.4 Modification du règlement-taxe au chapitre 3: Camping municipal

- 1.1 Tarifs Emplacements – tarifs par nuitée (max 6 personnes)
- 1.2 Tarifs Emplacements – tarifs par weekend (max. 6 personnes)
- 1.3 Tarifs Emplacements – tarifs par semaine (max. 6 personnes)
- 1.4 Tarifs Emplacements – tarifs saisonniers
- 2.1 Tarifs Mobil Homes – tarifs par nuitée (max. 4 personnes)  
Tarifs Mobil Homes – tarifs par séjour
- 2.2 Tarifs Mobil Homes – tarifs par weekend (max. 4 personnes)
- 2.3 Tarifs Mobil Homes – tarifs par semaine (max. 4 personnes)
- 3.1 Tarifs Tentes Safari – tarifs par nuitée (max. 5 personnes)
- 3.2 Tarifs Tentes Safari – tarifs par weekend (max. 5 personnes)
- 3.3 Tarifs Tentes Safari – tarifs par semaine (max. 5 personnes)
- 4.1 Tarifs Tipis – tarifs par nuitée (max. 4 personnes)  
Tarifs Tipis – tarifs par séjour (max. 4 personnes)
- 4.2 Tarifs Tipis – tarifs par weekend (max. 4 personnes)
- 4.3 Tarifs Tipis – tarifs par semaine (max. 4 personnes)

**9✓4-** (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

## 9. Divers

9.1 Composition de la commission des loyers

### Membres effectifs:

Présidente: JUNCKER Edmée  
Assesseur bailleur: LEESCH Fernand  
Assesseur locataire: SINO Georges

### Membres suppléants:

Président: STEFFEN Christian  
Assesseur bailleur: HALSDORF Claude  
Assesseur locataire: PETERS-SCHMIT Michèle

**13✓**

9.2 Composition du comité de rédaction "DE REIDER"

- HALSDORF Claude, président
- HIRT Marc, secrétaire
- BAUMANN LEE, coordinatrice à la commune
- NEY Nathalie, coordinatrice à la commune
- BRACHTENBACH Marco
- BUCHLER-WEYNANDT Josée
- KRIER Théo
- MULLER Nico
- OBERLINKELS Jean-Marie
- REUTER Jean-Louis
- SCHMIT Alphonse
- THULL Marthy

**13✓**

9.3 Composition de "l'Equipe Climat" dans le cadre du "Pacte Climat"

### Présidence:

- SCHAACK Thierry (conseiller climat Bureau d'études Schroeder & Associés)
- HERMES Chantal (Service des Bâtisses et de l'Urbanisme)

### Membres effectifs:

- SOLVI Paul, représentant CSV, président commission de l'environnement
- STEICHEN Bob, représentant LSAP
- GUTENKAUF Jean-Pierre, représentant DP
- JACOBY Abbes, représentant "déri greng"
- STEICHEN Louis, membre de la commission de l'environnement
- OBERWEIS Sacha, membre de la commission de l'environnement
- POSING Carlo, membre externe

### Membres consultatifs:

- FETLER Roger (Services industriels)
- LANG Luc (Service des régies)

**13✓**

9.4 Composition du groupe de travail "Archives communales de la Ville d'Ettelbruck"

- KRIER Théo, président
- HECKEMANNS Romain, secrétaire
- BECKERICH Nico, membre
- GROSBUSCH André, membre
- HIRT Bob, membre
- LEPAGE Marc, membre
- NICOLAY Pascal, membre
- SCHMIT Alphonse, membre

**13✓**

9.6 Modification de la composition de la Commission de l'Intégration

**Nouvelle composition de la Commission de l'Intégration:**

**Membres effectifs:**

- STEICHEN Bob, représentant du collège échevinal
- DELGADO Jairo, président, représentant du conseil communal
- BINDARYE Nelson (nationalité belge)
- DA SILVA Antonio (nationalité portugaise)
- DA SILVA ROCHA Rosa Maria (nationalité portugaise)
- D'ONGHIA Francesco (nationalité luxembourgeoise)
- HIMOR Nadia (nationalité française)
- PASSANTE SPACCAPIETRA Ettore (nationalité italienne)
- PENE Abdou Khadre (nationalité sénégalaise – pays tiers)
- SIBILIO Geremia (nationalité luxembourgeoise)

**Membres suppléants:**

- NICOLAY Pascal, représentant du conseil communal
- JACOBY Abbes, représentant du conseil communal
- COPPU Giovanni (nationalité luxembourgeoise)
- DOS SANTOS PEDREIRA (nationalité portugaise)
- GARA Sara Opalisa (nationalité luxembourgeoise)
- JUNCKER Laure (nationalité luxembourgeoise)
- KUC Elzana (nationalité luxembourgeoise)
- MANDERSCHEID Fernande (nationalité luxembourgeoise)
- MARQUES Carlos (nationalité luxembourgeoise)
- SABARIN-SAMINI Delaram (nationalité luxembourgeoise)

Madame Feith-Juncker ne participe pas au vote conformément à l'article 20 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

12 ✓

9.7 Question posée au collège échevinal par le groupement politique "déri gréng" au sujet du projet "Citymov"

## Séance du 23 avril 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Séance à huis clos

#### 1. Affaires de personnel

- Approbation, par scrutin secret, de l'engagement à durée déterminée (du 1<sup>er</sup> mai 2018 au 30 avril 2020) d'un employé communal, carrière C1, sous-groupe technique avec spécialisation dans le domaine "pépiniériste-paysagiste" au service des régies de la Ville d'Ettelbruck

11 ✓ 2 ✗ (bulletins blancs)

- Réorganisation de la collecte publique dans les communes membres du SIDEC

#### 2. Devis et modifications budgétaires

- Approbation d'un devis estimatif détaillé de 72.250 EUR, TVA comprise, relative à la mise en état de la voirie rurale pendant l'exercice 2018 sur le territoire de la commune d'Ettelbruck

13 ✓

#### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- Approbation des conventions conclues entre le Syndicat Intercommunal pour la Gestion des Déchets (SIDEC) et l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck réglant les modalités de l'acceptation des déchets encombrants, des déchets municipaux en mélange et des déchets municipaux non spécifiés ailleurs aux installations mécano-biologiques du SIDEC au Fridhaff

13 ✓

### Séance publique

#### Communications par le collège des bourgmestre et échevins

- Désignation de Sonja Conzemius comme membre de la commission consultative de la jeunesse et des sports au comité de la Nordstadjugend asbl
- Bilan Masterplan Nordstad (Calendrier)
- Annulation de la soumission relative au renouvellement de la piste d'athlétisme
- Projet pilote "Parkleitsystem"  
Place de l'Hôtel de Ville



## 4. Modification au règlement de circulation communal

- Approbation de la réglementation des emplacements pour taxis et de stationnement pour personnes à mobilité réduite dans l'avenue Salentiny (CR348) devant l'entrée principale du Centre Hospitalier du Nord

13 ✓

## 5. Office Social Nordstad

- 5.1 Approbation des nouveaux barèmes de référence relatifs aux décisions sur les demandes d'aide sociale
- 5.2 Approbation de diverses délibérations du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relatives à des affaires de personnel

13 ✓

## 6. Affaires de personnel

- 6.1 Approbation de la création d'un poste de fonctionnaire communal A1 (sous-groupe administratif) à tâche complète au service financier/secrétariat de l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck
- 6.2 Approbation de la création d'un poste d'employé communal A1 (sous-groupe administratif) à tâche complète au service "relations publiques et communication avec le citoyen" à l'administration communale de la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

## 7. Subsides à accorder aux sociétés et associations

- 7.1 Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de 5.240 EUR à l'association locale "Kiss Shot Ettelbruck" à titre de participation financière de la Ville d'Ettelbruck aux frais d'acquisition de quatre tables de billard d'occasion, de mobilier et de travaux de peinture en vue de la rénovation de son siège social
- 7.2 Approbation de l'octroi à l'association sans but lucratif "Antenne Collective Ettelbruck" d'un acompte de 1.250 EUR à amputer au subside extraordinaire octroyé dans le cadre des festivités du 50<sup>e</sup> anniversaire de sa fondation fêté en 2018

13 ✓

## 8. Divers

### 8.1 Décompte de travaux extraordinaires

- Approbation du procès-verbal et du décompte relatifs aux travaux de stabilisation au mur de soutènement des tableaux F et G du cimetière d'Ettelbruck

Total des devis approuvés: 250.000,00 EUR  
Total de la dépense effective: 235.390,89 EUR

13 ✓

- Questions posées au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" relatives à l'incinération à l'air libre de déchets et à l'organisation de collectes saisonnières des déchets verts
- Questions posées au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" relatives à l'organisation de festivités au niveau local et régional
- Questions posées au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" relatives aux activités d'étudiants au service de la commune pendant les vacances scolaires
- Question posée au collège échevinal par le groupe politique "déi gréng" relative à l'organisation dénommée "Nordstad Culinaris"
- Questions posées au collège échevinal par le groupe politique "DP" relatives à une éventuelle fusion entre les établissements hospitaliers CHdN et CHNP
- Questions posées au collège échevinal par le groupe politique "DP" relatives aux problèmes de moisissure dans la cave du bâtiment scolaire sis rue Dr Klein à Ettelbruck



© Marco Brachtenbach



## Séance du 14 mai 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Communications par le collège des bourgmestre et échevins

- Informations relatives à l'incinération à l'air libre de déchets verts
- 1. Délimitation des zones de protection**
- Avis du conseil communal concernant le projet de règlement grand-ducal portant création de zones de protection autour des captages d'eau souterraine "Campingwee" et "Grondwee" situés sur les territoires des communes d'Ettelbruck et de Feulen

13 ✓

### 2. Devis et modifications budgétaires

- Approbation d'un devis estimatif de 550.000 EUR, TVA comprise, relatif au réaménagement de la partie inférieure de la rue de Feulen entre la Grand-rue et le carrefour dit "Schiltzeneck"

13 ✓

### 3. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 3.1 Approbation du contrat de bail du 4 mai 2018 passé entre la Ville d'Ettelbruck et la société "Ernster s.à r.l." relatif à la sous-location du rez-de-chaussée commercial avec cave dans un immeuble situé 45, Grand-rue à Ettelbruck à partir du 1er juin 2018 jusqu'au 31 décembre 2020 aux conditions suivantes:

Période du loyer	Prix du loyer
01.06.2018-31.12.2018	1.500 € + 200 € (charges)
01.01.2019-31.12.2020	2.200 € + 200 € (charges)

13 ✓

- 3.2 Approbation de la convention conclue entre l'Etat, la Croix Rouge luxembourgeoise et la Ville d'Ettelbruck relative à la gestion de la maison relais communale pendant l'exercice 2018

13 ✓

- 3.3 Approbation de la convention du 10 janvier 2018 passée entre l'Etat, l'organisme gestionnaire Club Senior Nordstad asbl et les neuf communes membres du Centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (Club Senior) arrêtant les conditions

de fonctionnement et de financement du Club Senior pendant l'exercice 2018

13 ✓

### 4. Modification au règlement-taxe coordonné

- 4.1 Approbation de la modification du règlement-taxe coordonné concernant les tarifs de séjour au Camping d'Ettelbruck
- 4.2 Informations par le collège échevinal sur les travaux de réaménagement du Camping municipal (point ajouté à l'ordre du jour par le groupement politique "déi gréng")
- 4.3 Approbation de la fixation du prix de vente de la série numismatique dédiée à la Ville d'Ettelbruck

13 ✓

### 5. Office Social Nordstad

- 5.1 Approbation des nouveaux barèmes de référence relatifs aux décisions sur les demandes d'aide sociale
- 5.2 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relative à une affaire de personnel

13 ✓

### 6. Divers

- 6.1 Sur demande du groupement politique "déi gréng" les délégués du conseil communal dans les syndicats intercommunaux SIDEC , SICEC , SIDEN , SIGI , SIT et ZANO présentent brièvement les sujets d'actualité au sein des différents syndicats.
- 6.2 Approbation de la dénomination "Ettelbrécker Kannerbuerg" à la nouvelle maison relais sise 46, rue Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte
- 6.3 Questions posées au collège échevinal par le groupement politique "déi gréng" au sujet du projet "Stadtvision Ettelbrück 2030"

11 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)



## Séance du 28 mai 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Reuter-Schmit

**Absents et excusés:** Solvi, Delgado

### 1. Enseignement fondamental

- 1.1 Approbation du projet d'organisation scolaire de l'enseignement fondamental de la Ville d'Ettelbrück pour l'année scolaire 2018/2019  
voir page : 52

11 ✓

- 1.2 Approbation du plan de développement de l'établissement scolaire pour la période des années 2018 à 2021

11 ✓

### 2. Devis et modifications budgétaires

- 2.1 Approbation d'un devis détaillé de 240.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux d'aménagement et d'équipement au Camping municipal "Kalkesdelt" à Ettelbrück

7 ✓ 4 - (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

- 2.2 Approbation d'un devis (780.000.- EUR, TVA comprise) et d'un crédit supplémentaire (130.000 EUR, TVA comprise) relatifs aux travaux de construction d'un nouveau déversoir dans la rue de Warken au site du Lycée Technique d'Ettelbrück

11 ✓

### 3. Modification au règlement de circulation communal

- 3.1 Approbation de la modification du règlement de circulation communal relatif à l'interdiction de stationnement, excepté personnes handicapées sur 8 emplacements et interdiction de stationnement, excepté taxis sur 1 emplacement, devant l'entrée principale du Centre Hospitalier du Nord à Ettelbrück

11 ✓

- 3.2 Approbation de la modification du règlement de circulation communal relatif au stationnement payant avec parcmètre à distribution de tickets, sauf résidents, sur les emplacements marqués derrière les maisons 104 et 106 de l'avenue Salentiny à Ettelbrück

11 ✓

### 4. Office Social Nordstad

- 4.1 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad portant approbation de la convention pour l'accueil de bénéficiaires de protection internationale

11 ✓

- 4.2 Approbation d'une délibération du conseil d'administration de l'Office Social Nordstad relative à des affaires de personnel

11 ✓

### 5. Divers

- 5.1 Questions posées au collège échevinal par le groupement politique "déi gréng" au sujet du projet de construction de deux résidences à logements sociaux locatifs dans la rue du Canal à Ettelbrück

- 5.2 Question posée au collège échevinal par le groupement politique "déi gréng" relative à l'exploitation des espaces commerciaux des projets "Hôtel Central" et "Pavillon Maartplaz"

- 5.3 Questions posées au collège échevinal par le groupement politique "déi gréng" relatives à l'octroi de subsides lors de l'achat de E-Bikes



## Séance du 11 juin 2018

**Présents:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Absent et excusé:** Jacoby

### 1. Devis et modifications budgétaires

- 1.1 Approbation d'un devis estimatif de 60.000 EUR à prévoir pour les petites fournitures et les travaux d'entretien à réaliser pendant l'exercice 2018 au bassin de rétention des hautes eaux sur le cours d'eau "Waark" à Welscheid

12 ✓

- 1.2 Approbation d'un devis détaillé de 100.000 EUR, TVA comprise, relatif aux travaux de rénovation et d'assainissement énergétique de la maison Hubsch en vue de sa future exploitation comme logement social

12 ✓

### 2. Actes, compromis, contrats, conventions et statuts

- 2.1 Approbation de l'acte administratif du 4 juin 2018 passé entre la Ville d'Ettelbruck et Monsieur Nicolas ARENDT relatif à l'acquisition par la commune d'un jardin situé aux rives du cours d'eau "Waark" à Ettelbruck et inscrit au cadastre de la commune d'Ettelbruck, section c, sous le numéro 146/5245, d'une surface totale de 2,45 ares au prix de douze mille euros (12.000 EUR)

12 ✓

Madame Reuter-Schmit quitte la séance pour convenance personnelle.

- 2.2 Approbation du contrat de bail du 30 mai 2018 passé entre la Ville d'Ettelbruck et les époux DA SILVA PINTO DOS SANTOS RODRIGUES Adolfo relatif à la location de la maison Mariany, sise 6, place Marie-Thérèse à L-9064 Ettelbruck, à partir du 1<sup>er</sup> juin 2018 au prix mensuel de huit cents euros (800 EUR)

11 ✓

- 2.3 Approbation du contrat de bail du 16 avril 2018 passé entre la Ville d'Ettelbruck et Monsieur Pierre VAN WASSENHOVE relatif à la location de trois parcelles de terrain sises à Grentzingen, pour une durée maximale de deux mois à partir du 1<sup>er</sup> juin 2018, au prix de location de deux mille vingt-quatre euros (2.024 EUR)

11 ✓

### 3. Modification au règlement-taxe coordonné

- 3.1 Approbation de différentes modifications au règlement-taxe coordonné relatives aux tarifs de séjour au Camping municipal d'Ettelbruck suite aux remarques formulées par la Direction des Finances communales au Ministère de l'Intérieur

11 ✓

Madame Reuter-Schmit prend de nouveau part aux délibérations.

### 4. Affaires de personnel

Approbation de la création et de la suppression de postes de salariés (adaptation de la liste des postes de salariés)

12 ✓

### 5. Subsides

- 5.1 Approbation de l'octroi des subsides ordinaires suivants: Voir tableau pages: 14-15

12 ✓

- 5.2 Approbation de l'octroi d'un subside extraordinaire de cent euros (100 EUR) aux Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes

12 ✓

### 6. Divers

- 6.1 Approbation de la modification de la composition de la commission consultative communale de la sécurité du citoyen:

- Nomination de Madame Nathalie MAJERUS, criminologue, comme membre expert de ladite commission

12 ✓

6.2 Informations et explications de l'échevin Christian STEFFEN, délégué de la commune auprès du SIDECK, relatives à la réorganisation de la collecte publique des déchets dans les communes-membres du SIDECK

#### Séance à huis clos

## 7. Désignation de délégués

Proposition, après vote par scrutin secret, de Monsieur Paul SOLVI, conseiller communal de la Ville d'Ettelbruck, comme candidat à un poste de membre du conseil d'administration du Corps grand-ducal d'incendie et de secours (CGDIS)

12 ✓

## Subsides aux sociétés et associations 2018

### 1) SOCIÉTÉS À BUT CULTUREL: (art. 3/150/648110/99001 P)

Fraen a Mammen Ettelbréck /Waarken	600 EUR
Chorale Municipale LYRA	3.600 EUR
Ettelbrécker Theaterfrënn	600 EUR
Lëtzebuerger Guiden a Scouten, Grupp Ermesinde	1.600 EUR
Photo-Club	600 EUR
RETAAC - Recherche en éducation et thérapie assistées par l'animal	400 EUR

### 2) ŒUVRES SOCIALES ET DE CHARITÉ: (art. 3/260/648110/99002 P)

Foi et Lumière	600 EUR
Initiative Rëm Schaffen	200 EUR

### 3) MÉDECINE SOCIALE ET PRÉVENTIVE: (art. 3/740/648110/99001 P)

Blutspender asbl Ettelbréck	600 EUR
Croix-Rouge, section Ettelbrück	600 EUR
Planning Familial Ettelbrück	200 EUR

### 4) ASSOCIATIONS SPORTIVES: (art. 3/825/648110/99001 P)

ALPAPS	600 EUR
Amis du chien de police et de garde	600 EUR
B.B.C. Etzella	5.600 EUR
CAPA	3.425 EUR
Flèche du Nord - Société de Tir à l'Arc	600 EUR
Klammspann	1.600 EUR
Sportfëscher-Club Ettelbrück	600 EUR
Squash	3.521 EUR
Swimming-Club LE DAUPHIN	5.600 EUR
Wanderfrënn	600 EUR

### 5) ASSOCIATIONS AGRICOLES ET HORTICOLES: (art. 3/411/648110/99001 P)

Letzebuerger Maarteverband	200 EUR
natur&ëmwelt Nordstad	600 EUR

### 6) SUBSIDES ET COTISATIONS DIVERS: (ART. 3/499/648110/99001 P)

Ile aux clowns	200 EUR
----------------	---------

**7) SUBSIDES SPÉCIAUX JEUNES MEMBRES ACTIFS: (art. 3/499/648110/99002 P)**

ALPAPS	1.000 EUR
B.B.C. Etzella	1.500 EUR
CAPA	1.000 EUR
Flèche du Nord - Société de Tir à l'Arc	500 EUR
Klammspann	1.000 EUR
Lëtzebuerger Guiden a Scouting, Grupp Ermesinde	1.000 EUR
Photo-Club	500 EUR
Squash	500 EUR
Swimming-Club LE DAUPHIN	1.500 EUR

**8) SERVICE D'INCENDIE: (art. 3/320/648110/99001 C)**

Fédération régionale des corps de sapeurs-pompiers NORD	200 EUR
---	---------

**9) ASSOCIATIONS CONVENTIONNÉES:**

Nordstad Jugend asbl (art. 3/253/648211/99001 P & 99002 P)	p.m.*
Ettelbrécker Bibliothéik (art. 3/837/648120/99001 P)	p.m.*
Syndicat d'Initiative et de tourisme (art. 3/430/648110/99001 P)	p.m.*
Club Senior (art. 3/221/648211/99001 P)	p.m.*
Design for all fondation via Info Handicap Luxembourg (3/130/648120/99001)	p.m.*
Amiperas Ettelbréck (convention en 2017)	p.m.*
Ettelbrécker Musek (convention en 2017)	p.m.*
G.R.E.G. - Groupe de recherche et d'études sur la guerre / gestion Musée Patton (nouvelle convention en 2017)	p.m.*
Union Commerciale et Artisanale Ettelbrück (convention en 2017)	p.m.*

**10) AIDES HUMANITAIRES :**

Action solidarité Tiers Monde : Alliance pour le climat, cotisation annuelle (art. 3/191/648320/99001 P)	p.m.*
--	-------

\* p.m. = pour mémoire



## ► Politik

# Gemeinderatssitzungen (in Kurzform)

Ja  Nein  Enthaltung

## Sitzung vom 12. März 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Abwesend und entschuldigt (Punkt 1 der Tagesordnung):** Gutenkauf

### Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

#### 1. Personalangelegenheiten

- Da kein Kandidat dem Anforderungsprofil entsprochen hat, ist der Gemeinderat nicht in der Lage, über die Ernennung eines Gemeindefunktionärs (Techniker im Bauwesen) für den Bereich Gebäude- und Städteplanung abzustimmen.

### Öffentliche Sitzung

#### Mitteilungen des Schöffenrats:

- Leitung des städtischen Campingplatzes "Kalkesdelt"
- Budget 2018 - Anpassungen durch das Ministerium
- Messung der Luftqualität - Entfernung der Station

#### 2. Kostenvoranschlag und budgetäre Anpassungen

- 2.1 Annahme eines Kostenvoranschlags über 6.923.657,87 EUR bezüglich der Errichtung eines dreistöckigen Parkhauses im "Deich"  
13 ✓
- 2.2 Annahme eines Sonderkredits über 25.000 EUR bezüglich verschiedener Arbeiten im Zusammenhang mit dem Gasnetz, die im laufenden Geschäftsjahr auszuführen sind  
13 ✓
- 2.3 Annahme der Grundsatzentscheidung zur Beteiligung der Stadt Ettelbrück an der Gründung einer Gesellschaft zur Nutzung der Windkraft in der Nordstad sowie Gewährung eines Sonderkredits von 50.000 EUR, um die ersten Schritte des Entwicklungsprojektes einleiten und finanzieren zu können  
13 ✓

#### Vorübergehende Abwesenheit von Herrn Gutenkauf

- 2.4 Annahme eines Sonderkredits über 80.000 EUR bezüglich der Arbeiten an der Kanalisation in der "rue Jean-Pierre Thill"

12 ✓

#### 3. Akte, Kompromisse, Verträge, Konventionen und Statuten

- 3.1 Annahme des notariellen Aktes bezüglich des Verkaufs von zwei Gemeindegrundstücken mit einer Gesamtfläche von 0,46 Ar zum Preis von 36.951,33 EUR an die Firma "COPROM S.A"  
13 ✓
- 3.2 Annahme des Kompromisses zwischen der Stadt Ettelbrück und den Konsorten TRAUFFLER hinsichtlich des Austauschs von 2 Grundstücken ohne Ausgleichszahlungen im "chemin de l'Auberge"  
13 ✓

- 3.3 Annahme eines neuen Mietvertrages bezüglich der Vermietung des städtischen Campingplatzes "Kalkesdelt" durch die Stadt Ettelbrück  
13 ✓
- 3.4 Annahme der Kooperationsvereinbarung zwischen dem "Forum pour l'emploi" und der Stadt Ettelbrück bezüglich der Einführung des "Bummelbus"-Dienstes zugunsten der Einwohner der Gemeinde ab dem 1. September 2018  
13 ✓

#### 4. Stadtplanung

- Annahme des Vorschlags, das Architekturbüro COCAQ S.C. aus Münsbach mit der Ausführung eines Projektes zur Errichtung eines Pavillons auf dem "Place Marie Adélaïde" zu beauftragen  
9 ✓ 2 - (Feypel, Gutenkauf) 2 X (Jacoby, Thull)



## 5. Sozialamt Nordstad

- 5.1 Annahme, angesichts der Einwände des Ministeriums sowie der anschließenden Stellungnahme des Präsidenten des Sozialamts, der Bilanzen und der Gewinn- und Verlustkonten der Geschäftsjahre 2015 und 2016 des Sozialamts Nordstad, vorbehaltlich der Zustimmung des Innenministers  
13 ✓
- 5.2 Annahme des berichtigten Budgets des Geschäftsjahres 2017 sowie des Budgets für das Geschäftsjahr 2018 des Sozialamts Nordstad  
13 ✓
- 5.3 Annahme der Konvention bezüglich der Leitung und der finanziellen Beteiligung am Sozialamt Nordstad während des Geschäftsjahrs 2018  
13 ✓
- 5.4 Annahme eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich der Genehmigung der Kooperationsvereinbarung mit dem Staat, die Sozialinitiative "Projet Arcade" betreffend  
13 ✓
- 5.5 Annahme eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich der Genehmigung der Konvention SRAS (Service Régional d'Action Social) 2018  
13 ✓
- 5.6 Annahme der Vereinbarung bezüglich der Beteiligung des Staates an den Verwaltungskosten des "Service d'Accompagnement et de Logement" des Sozialamts Nordstad während des Jahres 2018  
13 ✓
- 5.7 Annahme verschiedener Beschlüsse des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad hinsichtlich Personalangelegenheiten  
13 ✓

## 6. Zu gewährende Subventionen für Gesellschaften und Verbände

- 6.1 Annahme der Aufstellung der zu gewährenden Subventionen in Höhe von insgesamt 26.000 EUR an neunzehn verschiedene Verbände und Organisationen für ihre Teilnahme an der "Foire agricole 2017"  
13 ✓
- 6.2 Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von 50.000 EUR an die "Philharmonie Grand-Ducal et Municipale" für die Finanzierung der neuen Uniformen ihrer aktiven Mitglieder, vorbehaltlich der Rückerstattung der Hälfte des genannten Betrages durch die Philharmonie, zahlbar in 5 jährlichen Raten von 5.000 EUR während der Jahre 2018 bis 2022  
13 ✓

- 6.3 Gewährung eines Zuschusses von 200 EUR an den "Lëtzebuerger Maarteverband a.s.b.l." zwecks Unterstützung seiner Aktivitäten im Jahr 2018  
13 ✓
- 6.4 Gewährung eines Zuschusses von 200 EUR an "MemoShoa Luxembourg a.s.b.l." zwecks Unterstützung ihrer Aktivitäten im Jahr 2018  
13 ✓
- 6.5 Gewährung eines Zuschusses von 600 EURO an den Verein "Donneurs de Sang bénévoles asbl Ettelbrück" für das Geschäftsjahr 2017  
13 ✓

## 7. Personalangelegenheiten

- Schaffung einer Vollzeitstelle für einen Gemeindeangestellten C1 im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung

13 ✓

## 8. Städtischer Campingplatz "Kalkesdelt"

- 8.1 Diskussion des Zusatzpunktes auf der Tagesordnung (Campingplatz Kalkesdelt), vorgeschlagen von den Fraktionen "déi gréng" und "DP"
- 8.2 Annahme des Mietvertrags mit Frau Noémie WAGENER, bezüglich der Geschäftsräume und der Infrastruktur des Restaurationsbetriebs für einen monatlichen Mietzins von 300 EUR, welcher während der Öffnungszeiten des Campingplatzes vom 1. April bis zum 31. Oktober 2018 bis zum Ablauf des Vertrags am 31. Dezember 2019 zu begleichen ist.  
9 ✓ 4 - (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)
- 8.3 Schaffung der Stelle eines Angestellten (75%) im technischen Dienst der Gemeindeverwaltung  
9 ✓ 4 - (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)
- 8.4 Anpassung der Gebührenordnung im Kapitel 3: Campingplatz der Gemeinde  
Einzelheiten auf Seite 8  
9 ✓ 4 - (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

## 9. Verschiedenes

- 9.1 Zusammensetzung der Mietkommission  
Einzelheiten auf Seite 8  
13 ✓
- 9.2 Zusammensetzung des Redaktionsausschusses "DE REIDER"  
Einzelheiten auf Seite 8  
13 ✓



9.3 Zusammensetzung des "Team Climat" im Rahmen des Klimapaktes Einzelheiten auf Seite 8  13 ✓	9.6 Änderung der Zusammensetzung der Integrations-Kommission Frau Feith-Juncker nimmt nicht an der Abstimmung teil. Einzelheiten auf Seite 9  12 ✓
9.4 Zusammensetzung der Arbeitsgruppe "Gemeindearchive der Stadt Ettelbrück" Einzelheiten auf Seite 8  13 ✓	9.7 Anfrage der Fraktion "déi gréng" an das Schöffenkollegium das Projekt "Citymov" betreffend

## Sitzung vom 23. April 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

### Nicht öffentliche Sitzung

#### 1. Personalangelegenheiten

- Genehmigung - in geheimer Abstimmung - der befristeten Anstellung (vom 1.Mai 2018 bis 30. April 2020) eines Gemeindeangestellten mit Ausbildung als "Baumschul- und Landschaftsgärtner"

11 ✓ 2 ✗ (leere Stimmzettel)

### Öffentliche Sitzung

#### Mitteilungen des Schöffenrates

- Ernennung von Sonja Conzemius zum Mitglied der beratenden Kommission Jugend und Sport im Vorstand der Nordstadjugend asbl
- Bilanz Masterplan Nordstad (Zeitplan)
- Annullierung des Angebots bezüglich der Erneuerung der Leichtathletikbahn
- Pilotprojekt "Parkleitsystem"  
Place de l'Hôtel de Ville
- Reorganisation der öffentlichen Müllabfuhr in den Mitgliedsgemeinden des SIDEC

#### 2. Kostenvoranschläge und budgetäre Änderungen

- Genehmigung eines detaillierten Kostenvoranschlages über 72.250 EUR einschl. MwSt, die Instandsetzung der Gemeindewege im Laufe des Geschäftsjahres 2018 betreffend

13 ✓

#### 3. Konvention

- Genehmigung der Konvention zwischen dem SIDEC und der Gemeinde Ettelbrück, welche die Annahmebedingungen des Sperrmülls, der gemischten Abfälle sowie der nicht anderweitig spezifizierten Abfälle in den mechanisch-biologischen Einrichtungen auf dem Fridhaff regelt

13 ✓

#### 4. Modifikation der kommunalen Verkehrsordnung

- Genehmigung der Reglementierung der Stellplätze für Taxis und für Personen mit eingeschränkter Mobilität in der "avenue Salentiny" vor dem Haupteingang des "Centre Hospitalier du Nord"

13 ✓

#### 5. Sozialamt Nordstad

- 5.1 Genehmigung der neuen Bemessungsgrundlagen bei Anträgen auf Sozialhilfe  
13 ✓
- 5.2 Genehmigung diverser Beschlüsse des Verwaltungsrats des Sozialamts Nordstad Personalangelegenheiten betreffend  
13 ✓

#### 6. Personalangelegenheiten

- 6.1 Schaffung einer Stelle eines Gemeindebeamten (Untergruppe Verwaltung) in Vollzeitbeschäftigung in der Abteilung Finanzen/Sekretariat

13 ✓



6.2 Schaffung einer Stelle eines Gemeindeangestellten (Untergruppe Verwaltung) in Vollzeitbeschäftigung in der Abteilung "Öffentlichkeitsarbeit und Kommunikation mit dem Bürger"

13 ✓

## 7. Zuschüsse an Gesellschaften und Vereine

7.1 Gewährung einer außerordentlichen Subvention über 5.240 EUR an den örtlichen Verein "Kiss Shot Ettelbrück" als finanzielle Beteiligung an den Kosten für die Beschaffung von vier gebrauchten Billardtischen, von Farbe sowie von Möbel hinsichtlich der Renovierung ihres Vereinssitzes

13 ✓

7.2 Gewährung einer Vorauszahlung über 1.250 EUR an den Verein ohne Gewinnzweck "Antenne Collective Ettelbrück", herstammend vom außerordentlichen Zuschuss, der im Rahmen der Feierlichkeiten zum 50. Jahrestag seiner Gründung gewährt wurde

13 ✓

## 8. Verschiedenes

8.1 Abrechnung außerordentlicher Arbeiten

- Genehmigung des Protokolls und der Abrechnung bezüglich der Arbeiten zur Stabilisierung einer Stützmauer auf dem Friedhof  
Genehmigter Kostenvoranschlag: 250.000,00 EUR  
Tatsächliche Ausgaben: 235.390,89 EUR

13 ✓

Fragen an das Schöffenkollegium:

- der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Verbrennung von Abfällen im Freien sowie der Organisation von saisonalen Sammlungen von Grünabfällen
- der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Organisation von Feierlichkeiten auf lokaler und regionaler Ebene
- der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Beschäftigung von Schülern/Studenten durch die Gemeindeverwaltung während der Schulferien
- der Fraktion "déi gréng" bezüglich der Organisation "Nordstad Culinaris"
- der Fraktion "DP" bezüglich einer eventuellen Fusion der Krankenhäuser CHdN und CHNP
- der Fraktion "DP" bezüglich der Schimmelbildung im Keller des Schulgebäudes in der "rue Dr Klein"



© Marco Brachtenbach



# Sitzung vom 14. Mai 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

## Mitteilung des Schöffenrates

- Informationen bezüglich der Verbrennung von Grünschnitt im Freien

## 1. Abgrenzung von Schutzgebieten

Stellungnahme des Gemeinderates bezüglich des Entwurfes der großherzoglichen Verordnung zwecks Schaffung von Schutzonen im Bereich der Grundwasserentnahmestellen "Campingwee" und "Grondwee"

13 ✓

## 2. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 550 000 EUR bezüglich der Neugestaltung des unteren Abschnitts der "rue de Feulen" zwischen der "Grand-Rue" und der Kreuzung "Schiltzeneck"

13 ✓

## 3. Verträge und Konventionen

- 3.1 Genehmigung des Mietvertrages zwischen der Stadt Ettelbrück und der Firma "Ernster sàrl" bezüglich der Unter Vermietung der im Erdgeschoss gelegenen Geschäftsräume mit Keller in der "Grand-Rue 45"

13 ✓

- 3.2 Genehmigung der Konvention zwischen dem Staat, dem Luxemburger Roten Kreuz und der Stadt Ettelbrück bezüglich der Leitung der kommunalen Kindertagesstätte im Haushaltsjahr 2018

13 ✓

- 3.3 Genehmigung der Konvention, abgeschlossen zwischen dem Staat, dem "Club Senior Nordstad a.s.b.l." und den neun Mitgliedsgemeinden des regionalen Betreuungs- und Beratungszentrums für ältere Menschen (Club Senior), zur Festlegung der Arbeits- und Finanzierungsbedingungen des "Club Senior" im Haushaltsjahr 2018

13 ✓

## 4. Anpassung der Gebührenordnung

- 4.1 Genehmigung der Änderung der Aufenthaltsgebühren auf dem Campingplatz

13 ✓

- 4.2 Bericht des Schöffenkollegiums über die Wiederinstandsetzung des städtischen Campingplatzes (Zusatzpunkt auf der Tagesordnung von der Fraktion "déi gréng")

- 4.3 Genehmigung des Verkaufspreises des der Stadt Ettelbrück gewidmeten Münzsatzes

13 ✓

## 5. Office Social Nordstad

- 5.1 Genehmigung der neuen Referenz-Steuertabelle als Entscheidungshilfe bei Sozialhilfeanträgen

13 ✓

- 5.2 Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich einer Personalangelegenheit

13 ✓

## 6. Verschiedenes

- 6.1 Auf Anfrage der Fraktion "déi gréng" stellen die Vertreter des Gemeinderates in den Gemeindesyndikaten SIDEC, SICEC, SIDEN, SIGI, SIT und ZANO kurz die aktuellen Themen innerhalb der Verbände vor.

- 6.2 Genehmigung, die neue Kindertagesstätte "Ettelbrécker Kannerbuerg" zu benennen

11 ✓ 2 ✗ (Jacoby, Thull)

- 6.3 Fragen der Fraktion "déi gréng" an das Schöffenkollegium das Projekt "Stadtvision Ettelbrück 2030" betreffend



## Sitzung vom 28. Mai 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Jacoby, Feypel, Reuter-Schmit

**Abwesend und entschuldigt:** Solvi, Delgado

### 1. Grundschulunterricht

- 1.1 Genehmigung der Organisation des Grundschulunterrichts für das Schuljahr 2018/2019

Siehe Seite : 52

11 ✓

- 1.2 Genehmigung des Entwicklungsplans der Grundschule für den Zeitraum 2018 bis 2021

11 ✓

### 2. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- 2.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlages über 240.000 EUR für Ausbau und Ausrüstung des Campingplatzes "Kalkesdelt"

7 ✓ 4 - (Feypel, Gutenkauf, Jacoby, Thull)

- 2.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlages (780 000 EUR) und eines Zusatzkredits (130.000 EUR) bezüglich des Baus eines neuen Wasserüberlaufs in der "rue de Warken" auf dem Gelände des "Lycée Technique"

11 ✓

### 3. Änderung der kommunalen Verkehrsordnung

- 3.1 Genehmigung der Änderung der Verkehrsordnung bezüglich des Parkverbots vor dem Haupteingang des "Centre Hospitalier du Nord", von dem 8 Stellplätze für behinderte Personen und 1 Stellplatz für Taxis ausgenommen sind

11 ✓

- 3.2 Genehmigung der Änderung der Verkehrsordnung bezüglich des gebührenpflichtigen Parkens, Anwohner ausgenommen, auf den markierten Stellplätzen hinter den Häusern 104 und 106 in der "Avenue Salentiny"

11 ✓

### 4. Sozialamt Nordstad

- 4.1 Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad bezüglich der Annahme der Konvention über die Aufnahme von international Schutzbedürftigen

11 ✓

- 4.2 Genehmigung eines Beschlusses des Verwaltungsrates des Sozialamts Nordstad Personalangelegenheiten betreffend

11 ✓

### 5. Verschiedenes

- 5.1 Anfrage der Fraktion "déi gréng" an das Schöffenkollegium bezüglich des Baus von zwei Wohngebäuden mit Sozialwohnungen in der "rue du Canal"

- 5.2 Anfrage der Fraktion "déi gréng" an das Schöffenkollegium bezüglich der Nutzung der Gewerbeflächen bei den Projekten "Hotel Central" und "Pavillon Maartplaz"

- 5.3 Anfrage der Fraktion "déi gréng" an das Schöffenkollegium bezüglich der Vergabe von Zuschüssen beim Ankauf von E-Bikes



# Sitzung vom 11. Juni 2018

**Anwesend:** Schaaf, Steichen, Steffen, Halsdorf, Feith-Juncker, Thull, Gutenkauf, Nicolay, Feypel, Solvi, Reuter-Schmit, Delgado

**Abwesend und entschuldigt:** Jacoby

## 1. Kostenvoranschläge und budgetäre Anpassungen

- 1.1 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 60.000 EUR, vorgesehen für Instandsetzungsarbeiten und Ausstattungsmaterial am Hochwasser-Überlaufbecken an der Wark in Welscheid

12 ✓

- 1.2 Genehmigung eines Kostenvoranschlags über 100.000 EUR für Renovierungs- und energieeffiziente Sanierungsarbeiten am Hause "Hubsch" zwecks künftiger Nutzung als sozialer Wohnraum

12 ✓

## 2. Akte, Verträge

- 2.1 Genehmigung des Verwaltungsakts zwischen der Stadt Ettelbrück und Herrn Nicolas ARENDT bezüglich des Erwerbs eines an der Wark gelegenen Gartens durch die Gemeinde

12 ✓

Frau Reuter-Schmit verlässt die Sitzung aus persönlichen Gründen.

- 2.2 Genehmigung des Mietvertrags zwischen der Stadt Ettelbrück und dem Ehepaar DA SILVA PINTO DOS SANTOS RODRIGUES Adolfo bezüglich der Anmietung des Hauses Mariany, 6, place Marie-Thérèse, zum monatlichen Mietzins von 800 EUR

11 ✓

- 2.3 Genehmigung des Mietvertrags zwischen der Stadt Ettelbrück und Herrn Pierre VAN WASSENHOVE bezüglich der Anmietung von drei Parzellen in Grentzingen für die Dauer von maximal 2 Monaten ab dem 1. Juni 2018 zum Mietpreis von 2.024 EUR

11 ✓

## 3. Änderung der Gebührenordnung

- 3.1 Genehmigung verschiedener Änderungen an der Gebührenordnung bezüglich der Aufenthaltsgebühren auf dem städtischen Campingplatz als Folge der von der Direktion der Gemeindefinanzen im Innenministerium vorgebrachten Anmerkungen

11 ✓

Frau Reuter-Schmit nimmt erneut an den Beratungen teil.

## 4. Personalangelegenheiten

Genehmigung der Schaffung und der Streichung von Stellen für Gehaltsempfänger (Anpassung der Gehaltsempfängerliste)

12 ✓

## 5. Subventionen

- 5.1 Gewährung der nachstehenden Subventionen: Einzelheiten auf den Seiten 14-15

12 ✓

- 5.2 Gewährung eines außerordentlichen Zuschusses von hundert Euro an die "Amitiés italo-luxembourgeoises des Ardennes"

12 ✓



## 6. Verschiedenes

- 6.1 Genehmigung der Änderung der Zusammensetzung der beratenden Gemeindekommision für die Sicherheit der Bürger:  
 - Ernennung von Frau Nathalie MAJERUS, Kriminologin, als Sachverständige in der besagten Kommission

**12 ✓**

- 6.2 Informationen und Erläuterungen des Schöffen Christian STEFFEN, Delegierter der Gemeinde bei der SIDEC, bezüglich der Reorganisation der öffentlichen Abfallentsorgung in den Mitgliedergemeinden der SIDEC

## Sitzung unter Ausschluss der Öffentlichkeit

### 7. Ernennung eines Delegierten

In einer geheimen Abstimmung wird Herr Paul SOLVI, Gemeinderat, als Kandidat für einen Posten im Verwaltungsrat des "Corps grand-ducal d'incendie et de secours" (CGDIS) vorgeschlagen.

**12 ✓**



© Marco Brachtenbach



► Vie politique

## Commissions consultatives 2018-2023



© Ville d'Ettelbruck

**Commission  
des Relations  
Humaines**

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Rosa D'Onghia-Memola, Chantal Goldschmit-Goergen, Edmée Feith-Juncker, Elisabeth Wagner, Nathalie Posing-Reding

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Barbara Wiesen-Pankratz, Ana Pinto, Annette Weydert-Wagner, Svenja Birchen, Jean-Paul Karpen, Melissa Fritscher, Ginette Hilbert-Verzin, Michèle Peters-Schmit, Brigitte Schmitz

Absentes: Joëlle Reeff, Nicole Wilhelm, Nicole Stamet



© Marco Brachtenbach

**Commission de  
l'Environnement  
et de l'Alliance pour  
le Climat et du  
Développement  
Durable**

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Viviane Dichter, Jemp Gutenkauf, Paul Solvi, Mariette Deloos, Paul Simon

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Lionel Gamba, Tanja Schlessler, Sacha Oberweis, Misch Jonas, Svenja Birchen, Louis Steichen

Absents: Charel Jacoby, Josée Büchler-Weynandt, Marie Muller, Serge Schaaf



## Commission de rédaction Reider

© Marco Brachtenbach

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Lee Baumann, Nathalie Ney, Claude Halsdorf, Josée Büchler-Weynandt, Marthy Thull, Marc Hirt

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Nicolas Felten, Jean-Marie Oberlinkels, Jean-Louis Reuter, Nico Müller, Fons Schmit, Théo Krier, Marco Brachtenbach



## Commission de l'Intégration

© Marco Brachtenbach

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Giovanni Coppi, Bob Steichen, Jairo Delgado, Pascal Nicolay, Sibilio Geremia, Carlos Marques

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Abdou Khadre Pene, Laure Becker-Juncker, Nadia Himour, Franco D'Onghia, Nathalie Ney, Dos Santos Pedreira Joaquim, Delaram Saberin-Samini, Elzana Kuc, Ettore Passante Spaccapietra, Fernande Manderscheid, Rosa Da Silva Rocha

Absents: Nelson Bindariye, Antonio Da Silva, Sara Opalia Gara



## Commission de la Circulation

© Marco Brachtenbach

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Edmée Feith-Juncker, Paul Solvi, Christian Steffen, Claude Halsdorf, Claude Georges

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Luc Schumacher, Frank Reding, Patrick Diederich, Edy Theis, Christiane Koetz, Denis Ledesch, Marco Paulus, Serge Reding, Yvon Schneider, Jeannot Mohnen, Manou Bis

Absents: Paul Büchler, Fernand Mayer, Laure Karier-Schaus, Gast Werner



## Commission de la Coopération

© Marco Brachtenbach

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Nicole Theis-Grosges, Monique Messineo-Poncelet, Mireille Reuter-Schmit, Lyette Momper-Boss, Claudine Hirt-Lengler

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Marc Karier, Paul Kohner, Martine Spang-Bram, Francis Faber

Absente: Josiane Boever-Majerus



© Marco Brachtenbach

## Commission de la Jeunesse et des Sports

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Claude Besenius, Christian Steffen, Jairo Delgado, Pascale Kalmes, Marc Hirt

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Paul Grosber, Marie Muller, Sonja Conzemius, Bob Angelsberg, Liz Gaul, Nico Müller, Christof Theis, Marco Brachtenbach

Absents: Robert Bäumler, Melissa Fritscher, Sam Jacoby, Vincent Koks,



© Marco Brachtenbach

## Commission de la Sécurité du Citoyen

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Mariette Deloos, Michel Grethen, Fernand Brachtenbach, Josiane Laschette-Bourg, Patrick Ludivig, Nastasija Teixeira, Pascal Nicolay, Alain Feypel, Frank Reding, Anne Ries, Bob Angelsberg, Carlo Reeff

Absents: Joé Berwick, Melissa Fritscher, Lucien Renckens, Yvon Schneider



© Marco Brachtenbach

## Commission des Bâtisses et de l'Urbanisme

1<sup>ère</sup> rangée (assis): Ernest Stoos, Henri Scholtes, Bob Angelsberg, Patrick Diederich, Luc Rasqui, Sam Jacoby, Isabelle Karpen-Graff, Georges Riewer

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Manou Bis, Jean-Paul Schaaf, David Controguerra, Georges Ferreira (invité), Chantal Hermes, Fabien Flies, Mariette Deloos, Robert François, Paul Büchler

Absents: René Goergen, Michel Grethen, Tony Oosterwijk, Gast Werner



© Amandine Heckemanns

## Groupe de travail "Archives com- munales de la Ville d'Ettelbruck"

Bob Hirt, Alphonse Schmit, Marc Lepage, Théo Krier, Romain Heckemanns, Nico Beckerich, André Grosbusch, Pascal Nicolay (de g. à d.)



© Ville d'Ettelbruck

## Commission Scolaire

1<sup>ère</sup> rangée (devant): Louis Steichen, Mireille Reuter-Schmit, Edmée Feith-Juncker, Claude Halsdorf, Gérard Roettgers (invité), Luc Reis (invité)

2<sup>ème</sup> rangée (milieu): Jean Kasel, Olivier Bechet, Danielle Meisch, Alexandra Walschaerts-Van Wassenhove, Joëlle Reeff

3<sup>ème</sup> rangée (derrière): Suzi Weis-Collé, Ana Pinto, Edgar Bisenius, Martine Spang-Bram

Absents: Jeanine Ries, Claude Spang



© Ville d'Ettelbruck

## Commission des Finances

1<sup>ère</sup> rangée (devant): Roger Melmer, Jemp Gutenkauf, Bob Steichen, Alphonse Mangen

2<sup>ème</sup> rangée (milieu): Claire Larry, Claude Strasser, Fabien Flies, Paul Solvi

3<sup>ème</sup> rangée (derrière): Jairo Delgado, Abbes Jacoby, Gast Michels

Absentes: Katja Van Marum-Kons, Mireille Reuter-Schmit



© Marco Brachtenbach

## Commission d'accompagnement CIPA

1<sup>ère</sup> rangée (assis): André Nicolay, Margot Feypel-Diederich, Ginette Hilbert-Verzin, Mariette Deloos

2<sup>ème</sup> rangée (debout): Fons Schmit, Marthy Thull, Fernand Leesch, Jean Feith

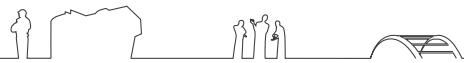
Absente: Anita Wagner-Hirt



© Marco Brachtenbach

## Commission des Loyers

Jean Thomas, Georges Sino, Edmée Feith-Juncker, Fernand Leesch



Jemp Gutenkauf



Claude Halsdorf



Abbes Jacoby

## Commission du Règlement



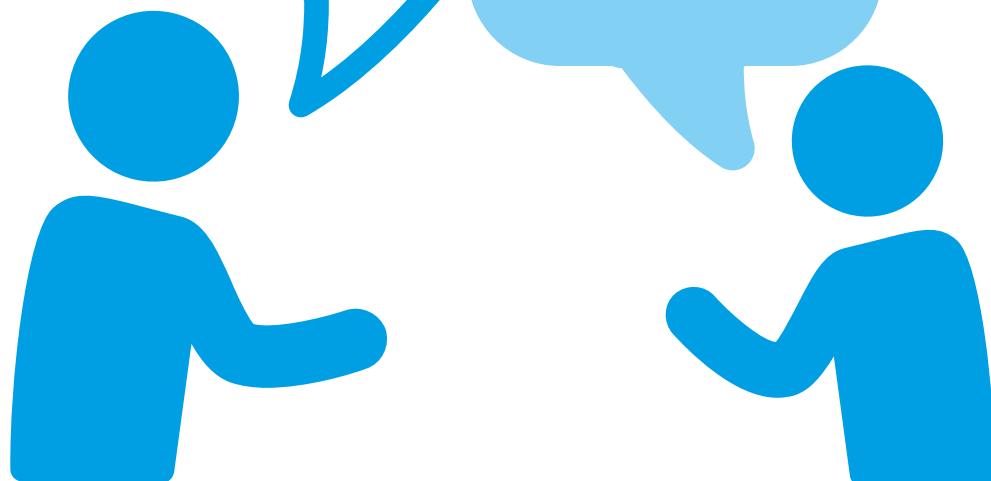
Edmée Feith-Juncker



André Nicolay

Tous les rapports des commissions consultatives peuvent être consultés sur le site internet:

[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)





► Reportage / Däichhal / 11.3.2018

# 32. Sammlerbörse

für Philatelisten, Philokünstler und Numismatiker



**D**äichhal" – Zentrum der Sammler der Großregion

Als größte Sammlerbörse der Großregion bewirbt Ettelbrück das Sammlertreffen, das jedes Jahr am 2. Wochenende im Monat März stattfindet. Seit 2012 empfängt der Ettelbrücker Verein die Sammler in der am Ortseingang gelegenen neuen "Däichhal". Damals sprach man von neuen Perspektiven für die Börse. In der Tat konnte die Zahl der Händler verdoppelt werden. Altbewährte Freundschaft die bis dahin zwischen "alten" Händlern und Sammlern seit über 25 Jahren am vorherigen Ort der Börse gepflegt wurde, konnte in einem geräumigeren Umfeld – die "Däichhal" gibt immerhin eine Fläche von 1490 m<sup>2</sup> her – weiter Bestand haben. Das bedeutete aber auch, dass neue Händler neue Ware mit nach Ettelbrück brachten und bringen. Diese Herausforderung meisterte der kleine aber sehr aktive Briefmarkensammlerverein hervorragend. Jedes Jahr flirtet die Zahl der Besucher mit der 700ter Marke! Das zeugt von der hohen Qualität der angebotenen Produkte. Wichtig für Sammler scheint aber auch der persönliche

Kontakt zu den Händlern. Der rasante Aufstieg der Internetangebote im Sammlerbereich hat den traditionellen Börsen also keinen Deut geschadet. Ganz im Gegenteil. Das Internet verbindet Händler und Sammler; es stellt Kontakte her. Die Börsen werden dann zum Treffpunkt; die Ware kann man dann in aller Ruhe begutachten. Fachgespräche können geführt werden, neue Bekanntschaften können geknüpft werden, Beratung kann stattfinden und, vor allem, Sammlerfreunde aus Luxemburg, Belgien, Deutschland und Frankreich können sich hier in der "Pattontown" jedes Jahr wiedersehen!





## Sonderpostamt – eine Première

Dieses Jahr war zum ersten Mal die Luxemburger Post (Post Philately) vor Ort und präsentierte vor allem für ATM Sammler ein kleines Highlight. Die Automatenmarke (ATM), seit Dezember 2014 in 12 SelfPost erhältlich, übrigens auch im Postgebäude in Ettelbrück, bekam den Eindruck "32. Tauschbörse in Ettelbrück". Diese selbstklebende ATM (Wertstufe 70 Cent) gab es nur am 11. März 2018 in Ettelbrück!



Die Post selbst veräußerte sie nicht und lieferte sie nicht an ihre Abonnenten. Insgesamt 1 750 ATM wurden vom Verein bei der Post bestellt. Abgestempelt (an einem Sonntag!) wurde sie, wenn erwünscht, auch. Selbstverständlich sorgte der Ettelbrücker Briefmarkensammlerverein für den entsprechenden Umschlag und eine passende Erinnerungskarte. Für die Karte wurde dasselbe Motiv (Photo Architektenbüro Besch-Da Costa) benutzt wie bei der internationalen Ausstellung im Jahre 2015. Im Vorfeld der Börse gingen viele Bestellungen ein, vor allem auch aus dem benachbarten Deutschland. Einige Umschläge und Karten sind noch übrig und können beim Verein erworben werden.

T: 81 79 56  
E: [jean-louis.reuter@education.lu](mailto:jean-louis.reuter@education.lu)

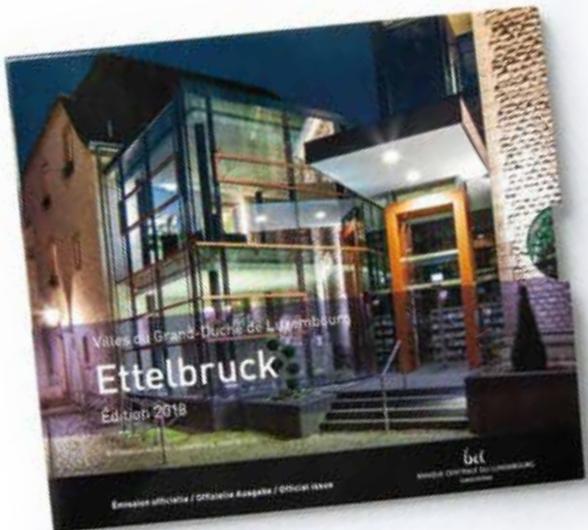


## ► Divers

## Ménzeset Ettelbréck

### Avis aux amateurs!

L e set numismatique de la Ville d'Ettelbruck, émis par la Banque Centrale du Luxembourg dans le cadre du 150<sup>ème</sup> anniversaire de la constitution de Luxembourg, est en vente à la recette communale de la Ville d'Ettelbruck.



► Divers

# Finanzielle Unterstützung für die Pflege und Pflanzung von Hochstammobstbäumen

Die Gemeinde Ettelbrück unterstützt auch weiterhin die Neuanpflanzung und Pflege von Obstbäumen sowie die Erhaltung und Nutzung dieser wichtigen Bestandteile unserer Kulturlandschaft. Um in den Genuss dieser Unterstützung zu kommen, lesen Sie bitte das Formular (untenstehend) durch und schicken Sie es ausgefüllt an die Gemeindeverwaltung zurück. Sie werden danach persönlich kontaktiert. Dabei werden die Anträge, die zuerst eingegangen sind, vorrangig behandelt. Ihr Antrag ist unverbindlich!

Grundstückbesitzer in der Grünzone können dieses Angebot annehmen und von den Pflanzungen bzw. von der Sammelbestellung und der

Beratung profitieren. Weiterhin können wir bei Obstbaumpflanzungen auf Sorten zurückgreifen, die in der Region heimisch sind und in regionalen Baumschulen herangezogen wurden, sofern verfügbar.

Falls Sie weitere Fragen haben, können Sie sich an folgende Adressen wenden:

Ville d'Ettelbrück

T. 81 91 81-328

emwelt@ettelbruck.lu

Fondation Hëllef fir d'Natur / natur&ëmwelt

Richard Dahlem

5, route de Luxembourg / L-1899 Kockelscheuer

T. 29 04 04-325 / r.dahlem@naturemwelt.lu



## Hochstammobstbäume und Bongerten in der Gemeinde Ettelbrück

Ich möchte mich am Projekt zur Anpflanzung und Erhaltung unserer einheimischen Hochstammobstbäume in der Grünzone (d.h. außerhalb der Bauzone) beteiligen.

Name, Vorname .....

Straße, Nr. ..... Plz., Ortschaft .....

Tel., Fax .....

Eigenbeteiligung an den Kosten: ein Drittel. Die Gemeinde Ettelbrück und das Nachhaltigkeitsministerium übernehmen zwei Drittel der Kosten.

### 1. Neuanpflanzungen von Hochstammobstbäumen in der Grünzone

Anzahl der zu pflanzenden Hochstammobstbäume: (Eigenbeteiligung: 25 EUR/Baum) .....

Bedarf an Weideschutz:  ja  nein (Eigenbeteiligung: 25 EUR/Baum)

### 2. Schnitt alter Hochstammobstbäume

Anzahl der zu schneidenden Hochstammobstbäume: .....  
(Eigenbeteiligung: 1/3, nach Kostenaufwand). Der Projektteilnehmer räumt das anfallende Holz selber weg.

### 3. Unterhaltsarbeiten an Anpflanzungen der Vorjahre

Ersetzen: Anzahl der Hochstammobstbäume .....

Erziehungsschnitt Hochstammobstbäume (Anzahl der Jungbäume): .....

Weideschutz reparieren (Anzahl der Käfige): (Eigenbeteiligung: 1/3, nach Kostenaufwand) .....

Datum ..... Unterschrift .....



► Divers

## Bummelbus



Bummelbus

Vum 1. September un fiert de Bummelbus och zu Ettelbréck, an zwar an der Woch vu 6.30 Auer bis 21.15 Auer a Samschdes vu 6.30 Auer bis 17.15 Auer.

Sonndes ass Roudag.

Dir kënnt den Bummelbus reservéieren.  
Telefon: 26 80 35 80

Distanz	Jugendlecher	Erwuessener
< 10 km	1,5€	2€
10 km - 20 km	2€	2,5€
20 km - 25 km	3€	3,5€
25 km - 35 km au max.	6€	7€

► Reportage / Al Seeërei / 13.3.2018

## Cours de Premiers Secours

146 participants



© CISETT

Le 13 mars dernier les 146 participants inscrits aux cours de premier secours ont reçu leur diplôme à la "Al Seeërei" à Diekirch, en présence des bourgmestres Jean-Paul Schaaf et Claude Haagen.

La formation se compose de 14 séances et d'un test. Cette année 77 personnes ont suivi les cours en langue française et 69 personnes en langue luxembourgeoise.

► Reportage / Däichhal / 15.3.2018

# Wäikues



D'Privatwénzer, an Zesummenaarbecht mam ECTO a mat der Stad Ettelbréck, hunn och dëst Joer erëm déi traditionell Wäikues an der Däichhal organiséiert. D'Wénzer haten esou d'Méiglechkeet hir Wäiner a Cremanten virzestellen.



© Ville d'Ettelbruck



► Reportage / Warken / 25.3.2018

# Trial Warken



**A**m letzten Märzwochenende organisierte der Trial-Club Warken bereits zum neunten Mal einen Lauf der belgischen Trialmeisterschaft.

Gleichzeitig zählte diese Veranstaltung in Warken zur Luxemburger Meisterschaft.

In sieben Klassen (Experts, Seniors, Gentlemen/Juniors, Randonneurs, Débutants, Randonneurs-Classics, Débutants-Classics) gingen 94 Teilnehmer an den Start.



► Reportage / Ettelbréck / 31.3.2018

# Ouschtersamschdeg



**D**en Ouschtersamschdeg stoung dëst Joer ganz am Zeeche vun eise klengen Awunner. Verschidden Ateliere goufen ugebueden: Eeér fierwen, Schminkatelier a Bitzatelier. Et gouf awer och nees eng Ouschtereeërsich duerch d'Geschäfter organiséiert, an déi kleng Visiteure goufe vum Ouschterhues ugefeiert.



© Ville d'Ettelbruck

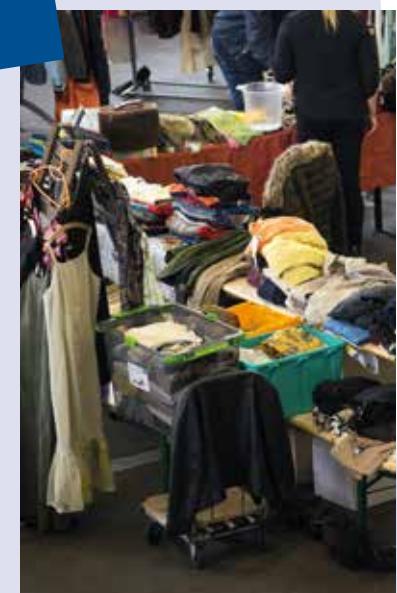


► Reportage / Däichhal / 15.4.2018

# Vide Dressing



**D**en Ettelbruck City Tourist Office (ECTO), an Zesummenarbecht mat der Stad Ettelbréck, huet fir d'éischte Kéier e Vide-Dressing an der Däichhal organiséiert.



© Marco Brachtenbach





► Reportage / Ettelbréck / 20.4.2018

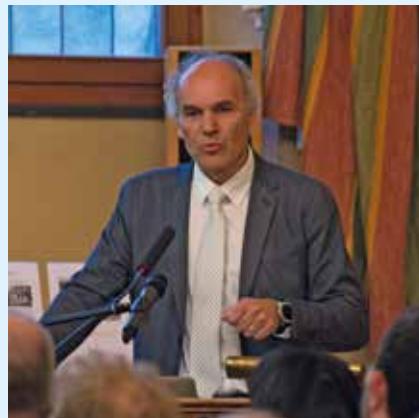
# 50 ans Antenne Collective

**L**'histoire de l'Antenne collective Ettelbruck ("ACE") remonte à 1967. Le collège échevinal de la Ville d'Ettelbruck forme un premier groupe de travail dans le but d'offrir une meilleure réception aux citoyens à un meilleur prix. De ce groupe de travail naît la première association d'antenne collective d'Ettelbruck.

En mai, l'association atteint déjà la masse critique de 600 membres et peut donc démarrer la construction du réseau. Le projet est confié à la firme SOGEL, en association avec les entreprises d'électricité Diederich et Schaus. La même année, le premier mât de 35 mètres est érigé et la toute première diffusion peut avoir lieu pour Noël. L'offre se limite alors encore aux 6 chaînes qui peuvent être captées par voie terrestre. Dès 1970, la gérance du réseau est confiée à la firme Eltrona. Les premières chaînes radios sont diffusées dès 1974. Au milieu des années 80, l'association met en place une première antenne parabolique de 3,2 m de diamètre permettant la réception des signaux satellites.

En 2000, l'ACE devient indépendante des firmes commerciales. L'association engage un gérant technique, achète l'équipement nécessaire à l'entretien technique du réseau et installe son bureau 10A place de l'Hôtel de Ville, où il se trouve toujours. Une coopération privilégiée avec la firme SOGEL est mise en place.

Les années 2000 marquent aussi l'essor de l'internet et une directive européenne constraint les diffuseurs à passer progressivement au numérique. Le comité de l'Antenne Collective décide d'investir dans ces nouvelles technologies, d'abord en association avec l'Entreprise P&T et plus tard avec Luxembourg Online. En 2008, le bouquet numérique compte déjà 82 programmes gratuits. Le premier bouquet Pay-TV et les programmes en HD ne tardent pas à suivre, et au fil des années, l'association investit dans des équipements de plus en plus performants. La vitesse du signal augmente considérablement, l'offre s'élargie et la qualité de l'image s'améliore. Aujourd'hui l'ACE dessert 3500 raccordements dans les localités Ettelbruck, Warken et Erpeldange.



## Cable TV

est la première association d'Antenne Collective qui a vu le jour aux Etats-Unis au milieu des années 40.

## Les 10 membres fondateurs

**René Spielmann**  
président

**Paul Diederich**  
vice-président

**Fred Bové**  
secrétaire

**Alphonse Ries**  
trésorier

**Nicolas Schaus**  
membre

**Marcel Schauls**  
membre

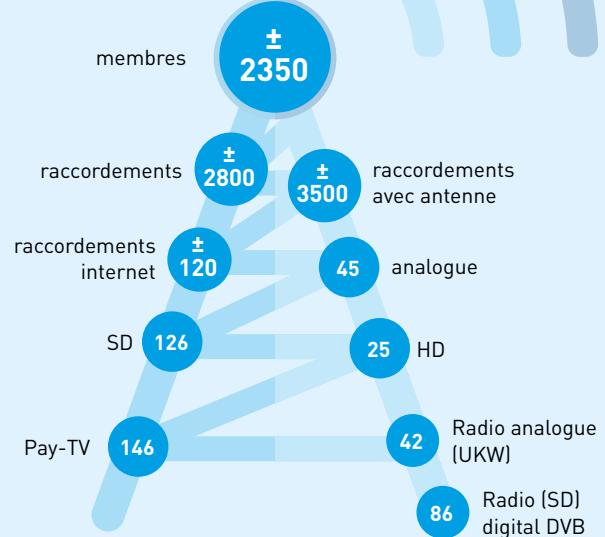
**Léon Welter**  
membre

**Marcel Schroeder**  
membre

**Nicolas Krack**  
membre

**Pierre Giorgetti**  
membre

## L'ACE en 2018





► Reportage / Ettelbréck / 1.5.2018

# Bike 4 Life 10 Joer

**D**e Bike 4 Life huet dëst Joer seng 10. Editioun gefeiert. Jonk an Al wore wéi gewinnt um Start.

Nei dëst Joer war, dass d'Däichhal mat an de Parcours agebonne gouf.



© Bike 4 Life



► Reportage / Däichhal / 12-13.5.2018

# Scoutskiermes



**D**éi traditionell Scoutskiermes huet och dëst Joer erëm an der Däichhal stattfonnt. Fir flott Animatioun wor de ganze Weekend gesuergt.



► Reportage / Ettelbréck / 18.5.2018

# FC Etzella Opstig



© FC Etzella

Déi éischt Equipe vum FC Etzella Ettelbréck, déi vum Claude Ottele trainéiert gëtt, huet an der Saison 2017/2018 den Opstig an BGL Ligue gepackt an ass och Champion ginn.

D'Equipe huet di lescht 15 Matcher gewonnen, dat hat bis elo nach keen op den Niveau zu Lëtzebuerg fäerdeg bruecht.

► Divers / Ettelbréck / 25.5.2018

## Nopeschfest



De 25. Mee gouf uechter d'Land erém d'Nopeschfest organiséiert. Och zu Ettelbréck hunn Noperen zesumme gefeiert.

**la fête  
des  
voisins**



## ► Divers

# Bibliothéik nei Website



Eis nei  
Websäit  
ass online!

**E**ntdeckt d'Ettelbrécker Bibliothéik um Internet  
ënnert der Adress <http://ettelbruck.lu/bibliotheik/>

Hei fannt Dir all praktesch Informatiounen iwwer  
d'Bibliothéik an iwwer aktuell Liesungen a Konferenzen.  
De Formulaire fir lech anzeschreiwe kënnt Dir eroefueden.

D'Sich no engem Buch kënnt Dir direkt iwwert eis  
Homepage maachen (a-z.lu & bibnet.lu)

Dir fannt Informatiounen iwwert e-books.lu a vill aner  
interessant Linken

**Congé:** Vum 20. August bis den 1. September mécht  
d'Bibliothéik Vakanz.

## D'Éffnungszäite

Dénschdes: **14h00-19h00**

Donneschdes: **14h00-18h00**

Freides: **10h00-14h00**

Samschdes: **10h00-12h00**



## Ettelbrécker Bibliothéik

9, Place de la Libération  
L-9060 Ettelbrück

T: 26 81 15 32

E: [bibliotheik@ettelbruck.lu](mailto:bibliotheik@ettelbruck.lu)

## ► Divers

# Joyeux anniversaire



© Armand Wagner

Madame Peters-Leider Marie

**Tous nos vœux pour l'anniversaire  
de vos quatre-vingt-dix ans.**

Vœux de bonheur et de santé jusqu'à vos  
cent ans. Avoir 90 ans est une chance,  
une vie en recommencement.



© Marc Decker

## ► Reportage / Camping

# Camping Ettelbruck

**D**en 23. Mäerz huet den Ettelbrécker Camping erém seng Dieren opgemaach. Nei dëst Joer ass, dass de Camping erém vun der Gemeng bedriwwen gëtt. Fir dëse flotten Challenge goufen zwou dynamesch Persoune fonnt.

An den nächste Jore wäert d'Gemeng de Camping moderniséieren, dëst och mat feste Strukturen, fir esou der Demande nozekommen. Um nationale Plang soll Lëtzeburg jo weider als Wander-Destinatioun promovéiert ginn, an do ass Ettelbréck ideal geleeën.



**CAMPING**  
ETTELBRUCK



## Prett fir de Summer

Déi lässt Woche gouf immens vill do uewen um Camping geschafft, fir dass alles prett ass, wann d'Touriste kommen.

Ma och den Ettelbrécker Awunner soll erëm de Wee op de Camping fannen, besonnesch an de Summerméint. Dofir gouf d'Terrass reamenagéiert. De Client kann esou och nach Owes no der Aarbecht d'Sonn genéissen, dëst bei engem gudde Pättche vun der Musel an engem klenge Maufel: En hausgemaachte Croque-Monsieur, eng Hameschmier a villes méi kritt dir vun elo un an der Stiffchen zerwéiert. Et wäert deemno vill Wäert op regional Produkter geluecht ginn. Fir déi kleng Visiteure gouf och eng nei Spillplaz opgeriicht.





**Paul Ihry,**  
Visit Eislék

“

Ech si frou, dass de Camping Ettelbruck een neit Gesicht kritt. Et ass wichtig, dass an dës Infrastrukturen investéiert gëtt, well de Camping- a Glamping Tourismus virun allem am Éislek vill Nuitéeë generéiert. Ech denken, dass de Camping an Zukunft och vill vum Wandertourismus wäert profitéieren, op deen zu Létzebuerg verstärkt gesat gëtt. Campen ass weiderhin am Trend, an ech si frou, dass do, wou ech als Kand gespillt hunn, och weiderhin eppes gebueude gëtt.

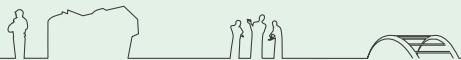


**Jean-Paul Schaaaf,**  
Bürgermeister

“

D'Touriste sinn eis Gäscht a sinn eng Beräicherung fir eis Stad. Fir si beschtméiglech kënnen ze begréissen, investéiert d'Gemeng no laange Joren erëm an eis flott Infrastruktur. De Visiteur an den Awunner fannen eng gutt Atmosphär an ee wonnerschéine Site fir Momenter vun Erhuelung.





“



**Nathalie Reckinger,**  
ECTO

Wat en Erliefnes, esou eng Glamping-Nuecht mat der Famill am Safari-Zelt zu Ettelbréck!

Dat kann ech all Tourist an all Awunner, deem Natur a Confort wichteg sinn, némme wäermstens un d'Häerz leeën.

“



**Fabien Huss**

Ech hu gesinn, wéi vill Potenzial am Ettelbrécker Camping stécht a wollt dofir dësen neien Challenge ugoen. Besonnesch gutt gefält mir, wéi ee ka Landschaftgärtnerie mat Gastronomie an Tourismus verbannen. Wann den Tourist zefridden heemgeet a senge Kollegen erzielt, wéi flott et um Camping Ettelbéck war, an déi dann och e puer Deeg bei eis verbréngen, dann hu mir eis Aarbecht gutt gemaach!



### Hiking, Mountainbiking, Nordic Walking oder Trailrunning

Eng Partie Wanderweeër hunn hire Start um Camping, respektiv féieren dolaanscht. Si bidde sech net némmen u fir ze wanderen, mee et kann een och flott Mountainbike-Randonnée maachen oder awer duerch d'Béscher lafen. Dés Wanderweeër kënnen natierlech och mat anere Weeër kombinéiert ginn, esou dass et nach vill méi Méiglechkeete ginn.

### D'Wanderweeër déi laanscht de Camping ginn op ee Bléck:

- De Sentier Local B: **7,2 km**
  - Den Auto-pédestre 1: **9,68 km**
  - Den CFL-Wee vu Colmer-Bierg op Ettelbréck: **16,85 km**
  - oder awer eng Etapp vum Sentier Adrien Ries insgesamt: **50,8 km**
- d'Deelstéck Colmer-Bierg/Schieren/Ettelbréck huet: **22,7 km**



### Wat ass lass um Camping?

#### Fir émmer um Courant ze sinn:

Abonnéiert eis Facebooksäit @campingettelbruck oder eis Instagramsäit @camping\_ettelbruck



Fir weider Froe kënnnt dir eis uruffen:

**T:** 81 21 85.

Mir sinn all Dag vun **8.00-22.00** Auer op.  
(vum 01.04-31.10)



© Ville d'Ettelbruck

► Reportage / Frëschmaart / 8.6.2018

## Kachen um Maart



► Divers

# Ettelbrécker LYRA



© Charles Reiser

**D**e Gala Concert vum Ettelbrécker Männerchouer mam Titel "Live is Life" huet vill Leit begeeschert a fir ee volle Sall souwuel zu Ettelbréck am CAPE wei och zu Mäerzeg am Centre Turelbaach gesuergt. Den Dirigent Marion Michels hat een ofwiesslungsräiche Programm zesummegestallt, mat bekannte Lidder aus der Zäit vun 1939 bis 1999.

Den harmonesche Chouerklang, d'Solisten aus den eegene Reien, déi flott musikalesch Begleedung an déi fachlech Kompetenz vum Dirigent hunn zum groussen Erfolleg vun der Lyra bäägedro.



© Lyra



De Marion Michels ass zanter 20 Joer Dirigent vun der Ettelbrécker Lyra. Hien ass mat der "Croix de Mérite en Vermeil" vun der UGDA ausgezeichnet ginn a krut als Merci fir seng gutt an dynamesch Aarbecht e schéine Kaddo vum President a vu sengem Männerchouer iwwerreecht.



De Lucien Schaaf hält no 52 Joer Déngscht bei der Lyra als Sänger op, hie bleift dem Veräin awer weiderhin als aktive Member trei. Hien ass um traditionelle Banquet fir seng Verdéngschter geéiert ginn.



## ► Education

# Organisation scolaire

### Répartition des classes et nombre des élèves pour l'année scolaire 2018/2019

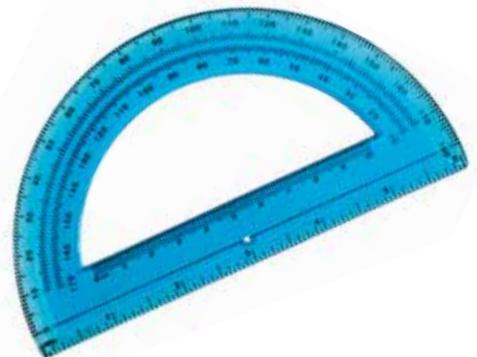
<b>Cycle 1 précoce</b>	49 élèves	3 classes
<b>Cycle 1</b>	158 élèves	12 classes 1.1 et 1.2
<b>Cycle 2</b>	170 élèves	5 classes 2.1 et 7 classes 2.2
<b>Cycle 3</b>	173 élèves	7 classes 3.1 et 6 classes 3.2
<b>Cycle 4</b>	168 élèves	6 classes 4.1 et 7 classes 4.2

### Evolution des effectifs dans l'enseignement fondamental sur la base des données disponibles en juin 2018

	2017/2018		2018/2019	
<b>Précoce</b>	50 élèves	3 classes	49 élèves	3 classes
<b>Cycle 1.1</b>	80 élèves	11 classes	74 élèves	12 classes
<b>Cycle 1.2</b>	71 élèves	au total	84 élèves	au total
<b>Cycle 2.1</b>	80 élèves	6 classes	66 élèves	5 classes
<b>Cycle 2.2</b>	108 élèves	7 classes	104 élèves	7 classes
<b>Cycle 3.1</b>	73 élèves	6 classes	84 élèves	7 classes
<b>Cycle 3.2</b>	107 élèves	7 classes	89 élèves	6 classes
<b>Cycle 4.1</b>	91 élèves	7 classes	83 élèves	6 classes
<b>Cycle 4.2</b>	77 élèves	6 classes	85 élèves	7 classes
<b>Total</b>	737 élèves	53 classes	718 élèves	53 classes

### Vacances scolaires 2018/2019

<b>Toussaint</b>	27.10.2018-04.11.2018
<b>Noël</b>	22.12.2018-06.01.2019
<b>Carnaval</b>	16.02.2019-24.02.2019
<b>Pâques</b>	06.04.2019-22.04.2019
<b>Fête du Travail</b>	01.05.2019
<b>Pentecôte</b>	25.05.2019-02.06.2019
<b>Lundi de Pentecôte</b>	10.06.2019
<b>Vacances d'été</b>	13.07.2019-15.09.2019



## ► Education

# Prime d'encouragement pour élèves

Administration communale d'Ettelbruck

### Demande en obtention d'une prime d'encouragement pour élèves

Prime allouée conformément à la décision du conseil communal du 15 juillet 2013.

### Année scolaire 2017/2018

Les demandes doivent être remises au secrétariat communal **avant le 30 septembre 2018**. Les demandes nous parvenant après le 30 septembre 2018 ne seront pas acceptées.

**Le formulaire pour la prime d'encouragement pour élèves est disponible sur le site [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)**



► Reportage / CAPE / 13.6.2018

# SinCityPics Nordstad



Les lauréats de la deuxième édition du concours photo SinCityPics Nordstad ont été dévoilés lors du vernissage de l'exposition le 13 juin au CAPE. En appréhendant les multiples façons dont l'homme s'approprie son environnement, les participants au concours ont proposé en tout 170 clichés, illustrant la place et le rôle des citoyens au cœur de l'espace public! Jeunes ou adultes, 57 photographes amateurs ou avertis, ont arpентé la Nordstad pour figer des instants quotidiens ou extraordinaires, sans faire de concessions mais souvent avec un sens certain de la poésie ou une touche d'humour.



© Pierre Weber

## Lauréats



**Sana Murad,**  
1<sup>er</sup> Prix  
Catégorie adultes



**Emma Rassbach,**  
1<sup>er</sup> Prix  
Catégorie jeune  
moins de 12

### Catégorie "adultes"

- 1<sup>er</sup> Prix: Sana Murad: "Ghost"
- 2<sup>e</sup> Prix: Marc Decker:  
"Shadow runner"
- Mention: Sana Murad: "Talk"
- Finalistes: Ren Spautz: "Il était une fois" / Fernand Grasges: "Handyman"

### Catégorie "jeunes de moins de 12 ans"

- 1<sup>er</sup> Prix: June Emma Rassbach:  
"Daichhal"

### Catégorie "jeunes de 12 à 18 ans"

- 1<sup>er</sup> Prix: Alexandre Martins Ribeiro  
"Vue de mon jardin"
- Mention: Cédric Simon "Réflexions"
- Finaliste: Micael Fernandes Lage:  
"Ettelbrück"

### Catégorie "scolaires"

- 1<sup>er</sup> Prix: Classe 1GS01, École Privée Sainte-Anne, Ettelbrück:  
"Charme vun haut?"
- 2<sup>e</sup> Prix: ex æquo Classe 1GS01,  
École Privée Sainte-Anne, Ettelbrück:  
"Bussen, Bussen, Bussen"
- Classe 1GS01, École Privée Sainte-Anne, Ettelbrück: "Wat bleift stoen?"
- Mention Entreprise:  
"Film & Photo" Lycée Ermesinde, Mersch:  
"Goodyear 3 & 4"
- Finalistes Entreprise:  
"Film & Photo"  
Lycée Ermesinde, Mersch:  
"improvisations en zone urbaine"



► Dossier / Chantiers en Ville

# Suivi Chantiers

Nous construisons pour vous! Certes, les chantiers en ville peuvent perturber la situation temporairement, mais ces chantiers sont nécessaires. Que ce soit une modernisation des réseaux de raccordement, l'aménagement d'une place publique ou bien la transformation d'un quartier: tous les chantiers ont pour but d'augmenter la qualité de vie pour les visiteurs, les personnes qui travaillent dans la commune, mais surtout pour les habitants de la commune!

Dans cette nouvelle édition du bulletin communal "de Reider", nous souhaitons vous présenter le progrès des différents chantiers en cours.



Route



Canalisation



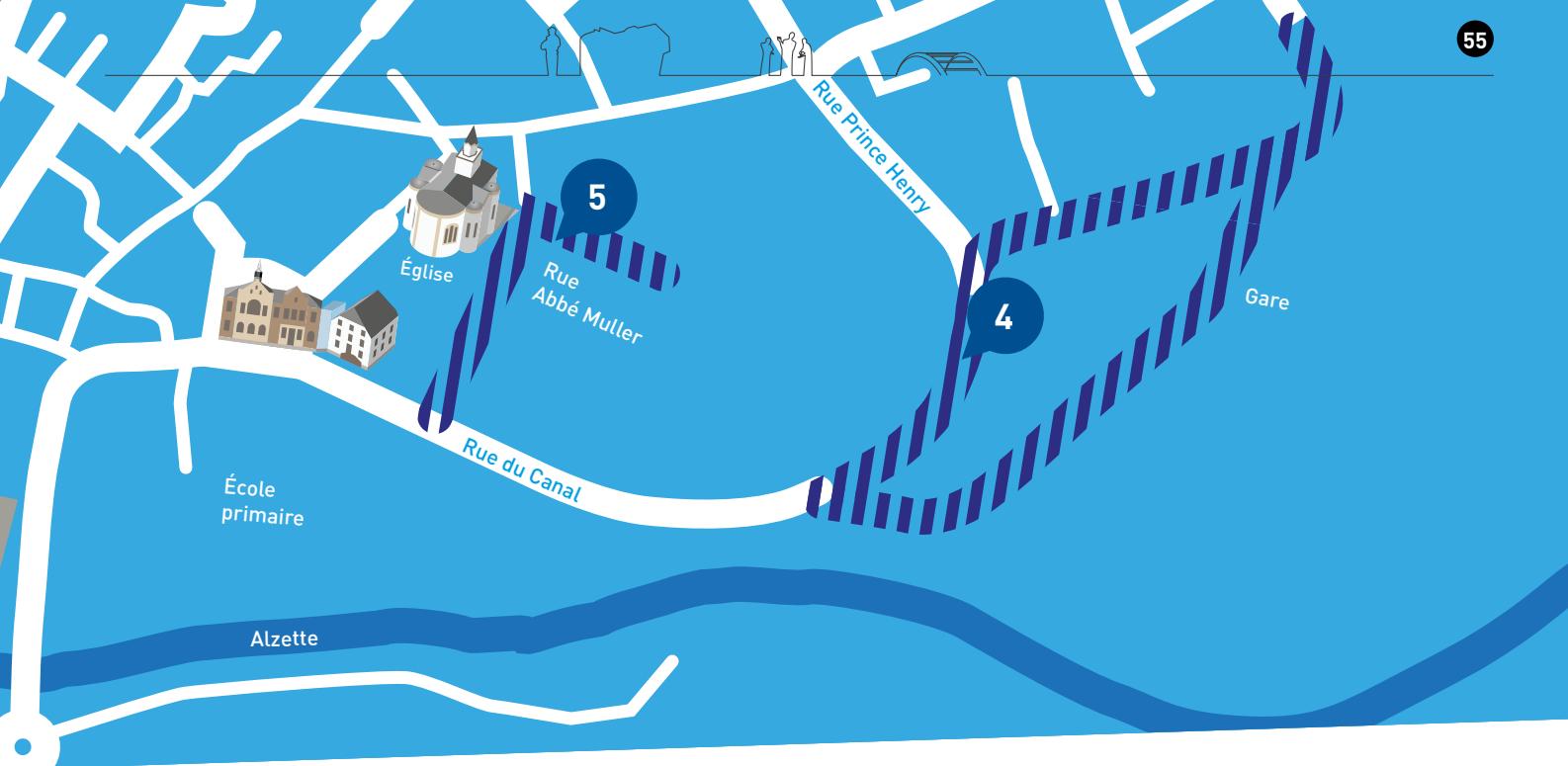
Devis initial:  
718.000 EUR



## Rue Michel Weber

La canalisation dans la rue Michel Weber a été renouvelée, d'abord par l'élimination de l'ancien déversoir, puis par l agrandissement de 300 mm à 400 mm pour les eaux mixtes. Les raccords de gaz manquants seront encore réalisés.

Un nouveau passage clouté dans le virage permet de rejoindre la Maison Relais en sécurité depuis le chemin de l'Auberge.



## 2 Maison relais



Canalisation



Construction



Budget 2018  
2 Mio EUR



Budget total  
15,6 Mio EUR

2

La nouvelle maison relais "Ettelbrécker Kannerbuerg" ouvrira ses portes le 20 août. Les dernières finitions, telles que la livraison de matériel de bureau et le nettoyage, marquent la fin de 5 années de chantier, qui en valaient la peine: la nouvelle structure est spectaculaire, avec ses 6 étages en terrasses pouvant accueillir plus de 450 enfants.

À côté des infrastructures standards, le gigantesque bâtiment comporte des ateliers, un local de musique, une cuisine pédagogique, une salle de déroulement et une bibliothèque ainsi qu'une cuisine pouvant servir 300 repas à la fois.

Le bâtiment entier est conçu dans un souci d'optimisation d'énergie et comporte un équipement moderne pour garantir le meilleur confort à ses utilisateurs.

3

## Chemin de l'Auberge



Route



Construction



Devis initial  
450.000 EUR

La première partie du chantier de réaménagement dans le Chemin de l'Auberge et la rue Michel Weber s'est terminée.

Les travaux du chemin de l'Auberge comprennent d'une part un remplacement de l'ancien canal et d'autre part un nouveau revêtement de la route. L'ajout de la nouvelle couche de roulement sera terminé pour l'hiver 2018.

Le trottoir, bordé des deux côtés par une barrière et situé en décalage d'un mètre en-dessous du niveau de la route pour plus de sécurité, a également reçu un coup de neuf.



Canalisation



Construction



**Budget Phase 1**  
194.000 EUR  
part de la Ville  
d'Ettelbruck

#### 4 Gare

La phase 1 (travaux de réseaux rue Prince Henri) du chantier "Gare", initialement prévue pour juin 2018, devrait s'étendre jusqu'en décembre 2018.

La prochaine étape concerne les réseaux souterrains de la rue Prince Henri. La circulation sera déviée en sens unique via le nouveau porte-à-faux au-dessus de la Wark, tandis que le petit pont (OA 1216) sera remplacé par un nouveau pont plus large.

Le retard des travaux est dû à des imprévus qui ont nécessité une nouvelle planification et des accords administratifs.



Canalisation



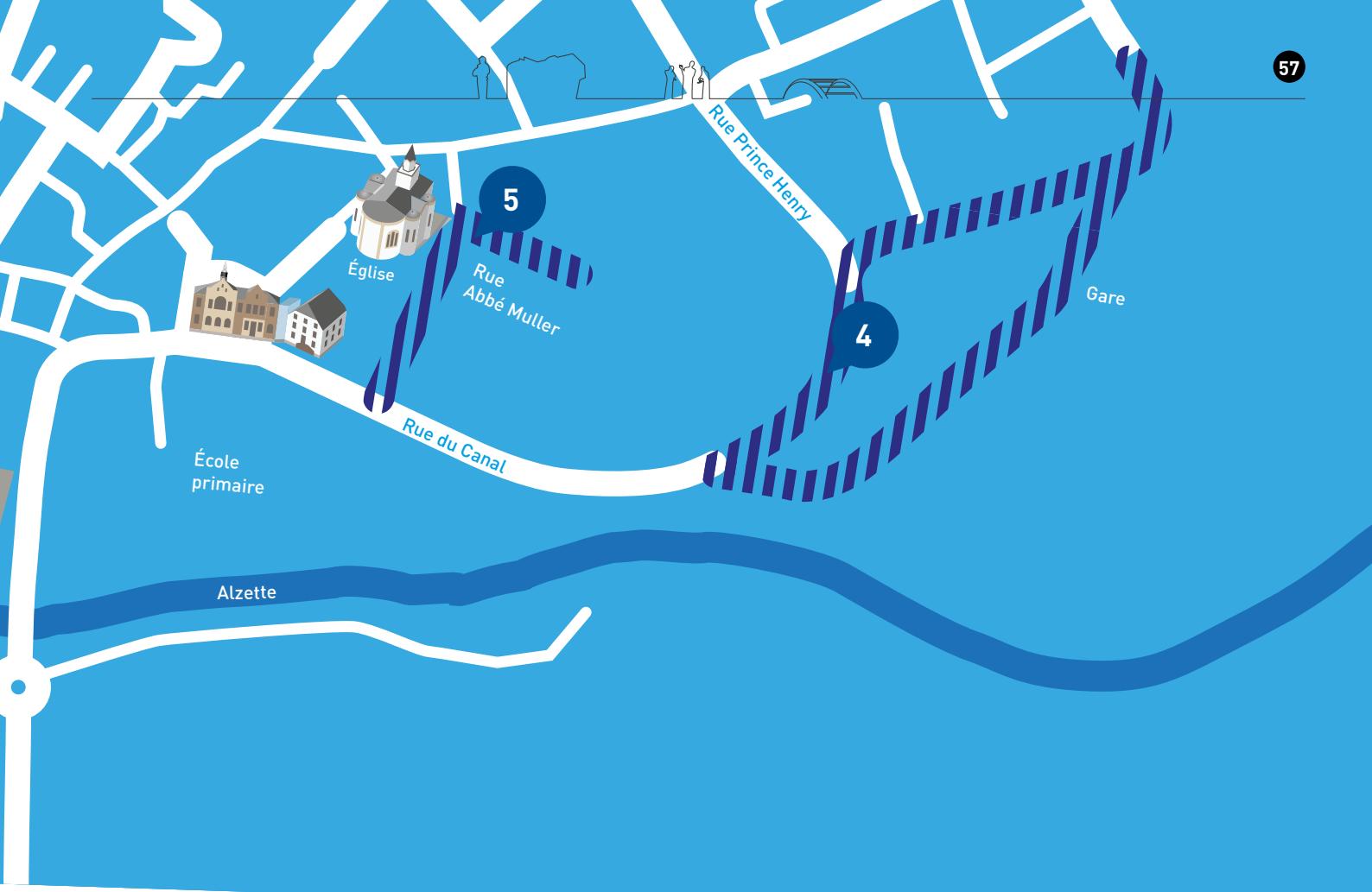
Construction



**Budget 2018**  
400.000 EUR

#### 5 Rue Abbé Muller

La rue Abbé Muller verra également un renouvellement intégral de la canalisation et de la voirie. La restructuration conforme de la fondation sera complétée par un nouveau pavé. Les travaux, actuellement en phase de planification, débuteront après les festivités dans le cadre de la Journée de la Commémoration en octobre.



Canalisation



Construction

Budget total  
4,2 Mio EUR

## Place Marie-Adélaïde

6

Le chantier sur la place Marie-Adélaïde ("Maartplaz") en est actuellement à l'achèvement de la phase 1. Les travaux ont été divisés en 3 phases dans un souci d'organisation: comme l'avenir de l'ancien bâtiment du "Monopol" était encore incertain mais qu'il fallait entamer les travaux sur la place, la Ville d'Ettelbruck a donc commencé par le côté opposé au bâtiment et nommé l'opération "phase 1".

La première phase comprend l'élargissement des terrasses (8 mètres) le long des établissements de restauration.

Les phases 2 et 3 débuteront simultanément au printemps 2019, pour une durée d'au moins de 12 mois.

En phase 2, la place sera réaménagée en aire publique, avec un pavillon et une aire de jeux, le tout complété par 60 places de parking. Le renouvellement de la place le long du nouvel Cactus se fera dans la phase 3, avec l'élargissement du pont reliant la place au parking "Deich".

La fin définitive des travaux est prévue pour 2020.



Canalisation

Estimation  
Budget  
sera voté  
en automne

## Rue de Bastogne

Une nouvelle conduite d'eau a été placée dans la rue de Bastogne ainsi qu'une conduite de gaz, non prévue au plan initial, implantée le long de la route de Bastogne en contrepartie des deux caissons de sécurité pour bouteilles de gaz retirées des terrasses pour des raisons de sécurité. Un nouvel aménagement en pavé de béton suivra après le congé collectif.



► Reportage / Retro CAPE

## Retro CAPE

In der Saison 2017-18 hat das CAPE – Centre des Arts Pluriels Ettelbrück ein vielfältiges Programm aus Musik (Klassik, Jazz, Klezmer u.a.) Tanz, Theater, modernem Zirkus, Ausstellungen und einem spannenden Kinderprogramm angeboten.

Und schon naht die kommende Saison! Am 3. Juli hat der Vorverkauf zum abwechslungsreichen Programm der Spielzeit 2018-19 begonnen, bei dem wieder eine tolles Musical, eine Oper und weltbekannte Musiker und Künstler mit von der Partie sind.

Im Rampenlicht steht diesmal unter anderem das Klavier: für das mehrtägige Festival Debussy+ wird das CAPE eine Vielzahl an nationalen und internationalen Pianisten willkommen heißen. Die Saison eröffnet am Freitag, den 28. September CaboCubaJazz, ein temperamentvolles Oktett, das mit kubanischen und kapverdischen Rhythmen regelrecht verzaubert und zum Tanzen anregt.

**Save the date: 28. SEPTEMBER 2018**  
Eröffnung der neuen Saison

Saison  
**2017**  
**2018**





► Reportage / CMNord / 5.5.2018

# Erfolgreicher Tag der offenen Tür im CMNord

**A**m Samstag den 5. Mai hatte eine Vielzahl an Besuchern den Weg ins "Conservatoire de Musique du Nord" gefunden, um sich hier am Tag der offenen Tür zu informieren, Musikinstrumente selber auszuprobieren und sich an den musikalischen Darbietungen zu erfreuen.

Sowohl am Standort Diekirch (Place Wirtgen) als auch in Ettelbrück (CAPE) wurden zahlreiche Schnupperkurse in den verschiedenen Disziplinen angeboten: Holz- und Blechbläser, Zupf-, Streich-, Schlag- und Tasteninstrumente sowie Gesang, Tanz und Schauspielkunst. Auch von den Kursen des "Éveil musical" und der "Formation musicale" konnte man sich ein Bild machen. Neben den vielen qualitativ hochwertigen Darbietungen der Schüler des CMNord waren die Auftritte der jungen Sänger und Sängerinnen der Chorschule ein Highlight in Ettelbrück. In Diekirch standen vor allem die Abteilung "Musique moderne" und der Tanz im Vordergrund. Hier fand der Tag der offenen Tür mit einem Konzert der "CMNord Allstars" - dem Lehrpersonal der Abteilung "Musique moderne" - einen würdigen Abschluss.

## Ein vielfältiges Angebot

Das CMNord bietet Musikunterricht für Kinder ab 4 Jahren, für Jugendliche und für Erwachsene an, mit jeweils an das Alter und die Erwartungen abgestimmten pädagogischen Konzepten. Schon Kleinkinder ab 18 Monaten können (in Eltern-Kind-Gruppen) in den "MuMaMaus"-Ateliers auf spielerische Art und Weise ihre Begeisterung für die Musik entdecken und fördern.

## CMNord "Live" am 7. und 10. Juli

Wer an diesem Tag nicht die Gelegenheit hatte, die "Journée Portes Ouvertes" zu besuchen, hatte am 7. Juli in Diekirch und/oder am 10. Juli in Ettelbrück - während des Open-air Events "CMNord Live" - noch einmal die Chance, einen Blick hinter die Kulissen des Conservatoire de Musique du Nord zu werfen.

## Conservatoire De Musique Du Nord

T: 26 81 26

1, Place Marie-Adélaïde L-9063 Ettelbrück

Facebook: ConservatoireDeMusiqueDuNord

[www.cmnord.lu](http://www.cmnord.lu)





## ► Vie politique / Neie Wand fir Ettelbréck / Debatomat

# Biergerconsultatioun "Mobilité douce" zu Ettelbréck

**100 +**

Proposi-  
tiounen,  
Iddien,  
Meenungen  
a Verbes-  
serungsvir-  
schléi

**V**u Juli bis Enn Dezember 2017 huet d'Gemeng Ettelbréck eng Biergerconsultatioun zum Thema "Mobilité douce" mat verschiddenen Instrumenter duerchgefouert. Am Virfeld hat d'Gemeng zesumme mat de Büroe Schroeder et Associés a Komobile Konzepte fir d'Foussgänger- an d'Vélosnetz ausgeschafft. Ier d'Mesuren, déi doranner festgehale goufen, definitiv sollen émgesat ginn, wollt d'Gemeng awer vun hire Bierger an deene Leit, déi Ettelbréck reegelméisseg besichen, wëssen, ob si nach weider Iddien, Ännierungsvirschléi a Proposen hätten.

D'Häerzstéck vun der Biergerconsultatioun war den Internet-Outil Cartice, eng Online-Plattform, déi et all Bierger zu all Zäitpunkt erlaabt huet, seng Meenung a seng Iddien anzebréngen. D'Plattform huet d'Iddie visuell duergestallt an de Benutzer et erlaabt, ènnerteneen ze diskutéieren a Fotoen eropzelueden. Ergänzt gouf d'est Instrument duerch klassesch Workshopen an eng Befahrung mam Vélo a Kooperatioun mat der Sektion Nordstad vum Mouvement écologique. Och mat de Mataarbechter vum Jugendhaus a vum Club Senior gouf Kontakt opgeholl, fir d'Wünsch an d'Uspréch vun eise jonken an eisen eelere Matbierger ze berécksichtegen.

Wärend der Europäescher Mobilitéitswoch am September gouf d'Thematik nach eng Kéier verstärkt an de Virdergrond geréckelt, andeems beispillsweis iwwert Facebook nach eng Kéier bestëmmte Froen an de Fokus gesat goufen.

Insgesamt konnt d'Gemeng iwwer 100 Propositiounen, Iddien, Meenungen a Verbesserungsvirschléi sammelen. Unhand vun dëse Remarque ginn d'Konzepter fir d'Vélosfuerer an d'Foussgänger elo ugepasst, verbessert, erweidert an zu engem Gesamtkonzept zesummegefasst. Déi wichtigst Komponenten dovun zeechnen sech schonn of. Fir d'Vélosfuerer sinn d'Haaptziler d'Schafung vun engem flächendeckenden, gutt beschélderte Vélosnetz duerch eis ganz Gemeng an eng besser Verbindung mat den Nopeschgemengen. Fir de Foussgänger wäert de Fokus dorop leien, sécher a kuerz Verbindungen ze schafen, iwwert déi all eis Matbierger sech autonom a barrièrefräi bewege können. Ier d'Gesamtkonzept ka virgestallt ginn, muss d'est och nach mat aneren Administratiounen, wéi zum Beispill der Administration des Ponts et Chaussées ofgestëmmt ginn.

## Strécher nozéien

An deem ganze Beräich hei missten d'Strécher um Buedem, déi uweisen, datt de Vélo am Contresens duerch d'Sens-uniquen däarf fueren, nogezu ginn, déi si verblatzt.

Ajouté le: 29/09/2017



The screenshot shows a map of Ettelbrück with various proposals marked by blue and yellow icons. The interface includes a sidebar with categories like 'Améliorer les mobilités douces', 'Améliorer les mobilités résidentielles', and 'Développer les ressources (électricité, eau, déchets et déchets)'.



Ausserdeem léisst d'Gemeng sech och vun der Cellule mobilité douce vum Ministère du Développement durable et des Infrastructures beroden.

Bei der Biergerconsultatioun koumen natierlech och eng ganz Rei Mesuren zur Sprooch, déi onofhängeg vun dësen Ofstëmmungen esou séier wéi méiglech sollen émgesat ginn. Heizou gehéieren zum Beispill d'Installatioun vun neie Vélosstänneren op verschiddene Plazzen, d'Verbesserung a Widderhuelung vum Marquage op der Strooss oder d'Ofsenke vun den Trëttoire bei den Zebrasträifen an d'Verbesserung vun der Beliichtung vun de Foussgängerverbindungen.

**Weider Informatioune fannt Dir och um Site vun der Gemeng Ettelbréck:**  
<http://ettelbruck.lu/mobilite/consultation/>

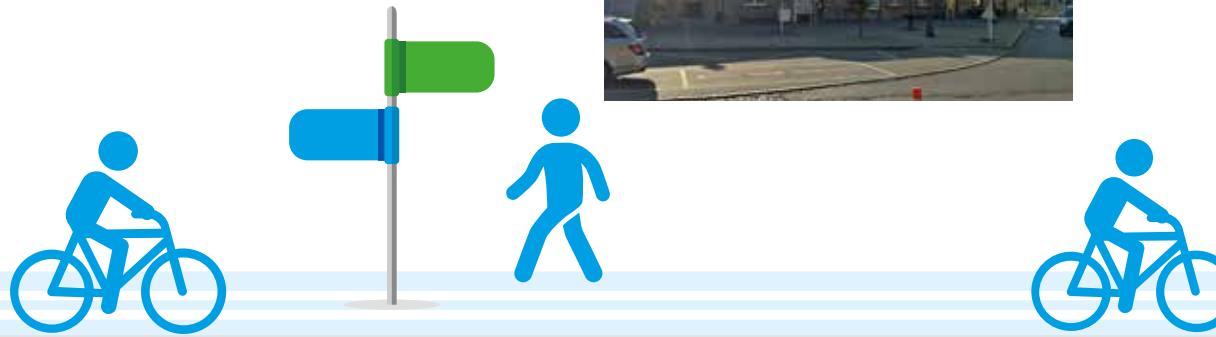
## Mam Vélo op d'Gare

Wéi soll ee vu wou aus? mam Vélo op d'Gare fueren?

Iwwer d'Busspur dierf ee jo offiziell net an et gëtt ee béis vun de Busfuerer gekuckt. Iwwer de Quai dierf ee jo och net fueren. Net optimal! Den Tour iwwer d'Strooss an da beim Match erof mécht een als Vélosfuerer net, et muss do also eng direkt Verbindung geduecht oder gezeechent ginn.

**Ajouté le:** 10/07/2017

6



## ► Divers

# Exposition Fairtrade au CHdN



Lors de la semaine mondiale du commerce équitable la Commission de l'environnement, de l'alliance pour le climat et du développement durable de la Commune d'Ettelbrück a organisé en collaboration avec FAIRTRADE Lëtzbuerg et le CENTRE HOSPITALIER DU NORD (CHDN) une exposition "Regards croisés" dans le hall d'entrée du CHDN.

L'avenir des petits producteurs au monde entier, ainsi que leurs conditions de vie sont entre nos mains.

Acheter FAIRTRADE signifie acheter une grande diversité de produits: des bananes, du chocolat, .... aux T-Shirts, fleurs, au tourisme et beaucoup d'autres articles encore.

L'exposition "regards croisés", qui a connu un grand succès et qui a réussi à sensibiliser beaucoup de visiteurs, fait le bilan de 25 années de FAIRTRADE Lëtzbuerg. Des partenaires et des personnalités luxembourgeoises décrivent leur vision du commerce équitable et présentent l'esprit FAIRTRADE.



## ► Dossier / Neie Wand fir Ettelbréck

# Geschäftsstadt Ettelbrück wieder im Aufschwung

**D**en politisch Verantwortlichen der Stadt Ettelbrück ist sehr viel daran gelegen, dass die Stadt Ettelbrück weiterhin als Einkaufsstadt wahrgenommen wird und sie setzen alles daran, damit das Angebot an Attraktivität gewinnt.

### Pop-Up Stores: eine Win-Win Situation für jeden

Während der Weihnachtszeit konnten die Besucher in den vergangenen beiden Jahren auf ein temporär erweitertes Angebot zurückgreifen. Grund hierfür war die von der Stadt Ettelbrück eingeführte Initiative der Pop-up Stores. Leerstehende Geschäftsflächen konnten kurzfristig angemietet werden, um eine (neue) Geschäftsidee zu testen.

Die Initiative scheint auch zu wirken. Neben der "Bitzstuff beim Annette" hat sich nun auch der Pop-Up Store "La Maroquinerie du Passage" langfristig für den Standort Ettelbrück entschieden. Im Frühjahr hat auf eigene Initiative nun auch der Pop-Up Store "Konplott & Friends" seine Türen geöffnet.

Einen großen Dank gilt hier aber nicht nur den Unternehmern, die ein solches Projekt starten, sondern auch den Eigentümern der Geschäftsfläche, die diese zu einem vergünstigten Tarif zur Verfügung stellen.

### Librairie Ernster eröffnet eine Filiale in Ettelbrück

Die Stadt Ettelbrück ging aber Anfang 2018 noch einen Schritt weiter. Sie hat ein leerstehendes Lokal angemietet, dieses in Stand gesetzt und einen Mieter gesucht. Hier wurde darauf geachtet, dass das Angebot komplementär zum bestehenden Angebot ist.

“

Il était d'une certaine logique que, après un développement dynamique du sud-ouest de notre pays, notre entreprise s'intéresse à la partie nord. La volonté de la ville d'Ettelbrück de diversifier et de compléter son offre commerciale nous a séduit et notre entreprise familiale est ravie d'avoir pu s'y établir depuis début juillet.



Fernand Ernster,  
Librairie Ernster

Die Verantwortlichen der Stadt Ettelbrück sind froh Ihnen auf diesem Weg mitzuteilen, dass seit Kurzem die Bücherei "Librairie Ernster" auf der Nummer 46, Grand-Rue eröffnet hat. Ettelbrück gilt ja auch als ein nationaler Schulstandort. Aus diesem Grund war es ein primäres Anliegen, wieder eine Bücherei in der Stadt anzusiedeln.



Für zusätzliche Frequenz in der Innenstadt wird der neue Proxy Delhaize (37, Grand-Rue) sorgen. Wo früher das Traditionshaus Jacoby-Wanderscheid zu finden war, wurde nämlich eine neue Residenz mit einer Geschäftsfläche gebaut. Seit dem 4. Mai können Kunden wieder für die Nahversorgung in die Innenstadt kommen. Auf rund 600m<sup>2</sup> finden die Einwohner alles, was Sie für den täglichen Gebrauch benötigen.



N. Ney,  
Verantwortliche  
für die  
Öffentlich-  
keitsarbeit  
bei der Stadt  
Ettelbrück

“

Neue Investoren für die Stadt zu gewinnen ist nicht einfach. Man muss überzeugende Argumente liefern und an das Potenzial der Geschäftsstadt glauben. Darum ist es umso wichtiger, dass wir alle an einem Strang ziehen: politische Verantwortliche, Bürger, Geschäftsleute. Ein positives Image für die Stadt Ettelbrück ist extrem wichtig. Mit La Maroquinerie du Passage und Librairie Ernster haben wir zwei Luxemburger Unternehmen für unsere Stadt gewinnen können, vielleicht folgen ja in Zukunft auch noch andere.



# Die Pop-Up Stores auf einen Blick

Décke Buttik

April-Mai 2016

Taste of Africa

Nov-Dec 2016

Décke Buttik

Dez 2017

Luxembourg House

Nov 2017-  
Jan 2018

**Die Pop-Up Stores, die sich langfristig  
in Ettelbrück niedergelassen haben**

Bitzstuff beim Annette



seit August 2016

Maroquinerie du Passage



seit November 2017

Konplott&Friends



seit März 2018

► Reportage / 4.3.2018

## Grand Gala de bienfaisance

**Mat Musek a Beweegung zesummen staark gin**

Le 4 mars 2018, les Clubs Lions & 51 Éislek ainsi que le CMNord avaient le grand plaisir d'inviter à leur fameux Gala de bienfaisance. Un large public s'était rendu à l'Auditorium du CAPE pour jouir des performances passionnées du violoncelliste Benjamin Kruithof (accompagné au piano par André Roe), de l'Ensemble de clarinettes (sous la direction de Sébastien Duguet), des jeunes du SOS Kannerduerf Lëtzebuerg ainsi que des classes de danse classique, de danse jazz et de danse contemporaine (sous la direction de Nathalie Blondin, Pat Ierace, Dominique Jourdan, Hanna Neu et Annick Pütz).

Les recettes du concert étaient au profit de la fondation "SOS-Kannerduerf", plus concrètement pour financer le projet "Mat Musek a Beweegung zesummen staark gin". Des enfants traumatisés, vivant dans des familles d'accueil ont eu l'occasion de passer un weekend au Centre écologique à Hosingen et d'enregistrer un CD - dont une chanson fût présentée lors du concert.

Merci aux sponsors de la soirée:

EWA Fiduciaire S.A. - Voyages Josy Clement - Majerus-Parmentier Constructions Sàrl - Constructions métalliques Arendt - Distillerie Pitz-Schweitzer - Eschbour Kältetechnik - MOMA Menuiserie - Electricité Feypel - Eislecker Stuff.





► Reportage / Ettelbréck / 22.6.2018

# Virowend vum Nationalfeierdag

**U**m Virowend vum Nationalfeierdag huet, wéi all Joer, e flott Volleksfest op der place de l'Hôtel de Ville stattfonnt. An dësem Kader goufen och d'BenevoLEN an d'Mat-aarbechter géiert, déi schonn zénter 15, 25 oder 50 Joer am Déngsch't vun hirem Veräin oder der Gemeng stinn.





© Marco Brachtenbach



► Reportage / Däichwisen / 29.6-1.7.2018

# Foire agricole



© Marco Brachtenbach

35.671  
visiteurs



Wéivill Meter  
Kabel goufe  
verluecht?

1700 M

Wéivill  
Zelter goufen  
opgeriicht?

iwwer  
120

Wéivill Meter  
Gitteren goufe  
gesat?

barrières  
de chantier  
600 M  
clôture  
1.100 M

Wéivill  
Schouklasse  
waren do?

180  
Klassen  
3000  
Schoul-  
kanner  
50  
Atelieren

Wéivill  
Déiere fénnt  
een op der  
Foire?

ca. 500  
Déieren

Wéivill Leit  
schaffen op  
der Foire fir  
opzeriichten?

75 Leit



# Agenda

Découvrez l'agenda complet sur [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

► 14.-29.7.2018

## Bounekiermes



Et ass Kiermes zu Ettelbréck! Vum 14. bis den 29. Juli fénnt déi traditionell Bounekiermes um Parking am Däich statt. An der Mëttesstonn kann ee scho bis laanscht goen, fir e Maufel z'iessen. Ab 14.00 Auer sinn dann och d'Spiller op.



► 05.8.2017

## Marche FLMP IVV Wanderung

De 5. August fénnt eng FLMP IVV Wanderung zu Ettelbréck statt. Verschidden Distanzen (6, 10 an 20 km) ginn deen Dag ugebueden. De Start ass ab 07.00 Auer bei der Sportshal Frankie Hansen méiglech. De leschten Depart fir déi 20 km ass um 12.00 Auer, fir 6 an 10 km um 14.00 Auer.

Fir déi kleng Wanderer gëtt e Yippi Walk duerch de Cactus Bongert an d'Ditgesbaach organiséiert (5 km). Den Depart mam Guide ass hei um 10 Auer bei der Sportshal. D'Eltere können de Wee natierlech och eleng mat hire Kanner zu enger anerer Auerzäit goen. Ënnerwee gi Spiller fir Kanner ugebueden. De Wee am Cactus Bongert ass schlecht ze goe mat enger Kannerkutsch. D'Eltere sinn natierlech émmer responsabel fir hier Kanner.

Wei émmer ass op den IVV Wanderunge fir lessen an Gedréngs gesuergt.

Et muss een sech net umellen.



► 21.7.2018

## Hinnchen Bierglaf

De CAPA Ettelbréck organiséiert den 21. Juli den éischten Hinnchen Bierglaf. Lass geet et um 20.00 Auer. D'Course huet 10 km an et gëtt eng separat Biergwäertung (1 km) fir op d'Nuck erop.

**Mellt lech un:** [www.capa.lu](http://www.capa.lu)



► 15.9.2018

## Ettelbrooklyn Street Fest

Déi zweet Editioun vum Ettelbrooklyn Street Fest fënnt dëst Joer de 15. September statt. Kuerz virun der Rentrée heescht et nach emol, zesumme mat de Kolleegen e flotten Dag ze verbréngen. Lass geet et um 14.00 Auer. Stroossekonscht, Musek, Workshops a villes méi erwaarden lech um Ettelbrooklyn Street Fest.

Fier lessen a Gedréngs ass gesuergt. Den Entrée ass fräi.

Informéiert lech op der Facebooksäit vum Ettelbrooklyn Street Fest.

Organiséiert gëtt d'Ettelbrooklyn Street Fest vum Ettelbrück City Tourist Office (ECTO).

► 16.9.2017

## Back to School Shopping

Just virun der Rentrée maachen d'Ettelbrécker Geschäfter hier Diere Sonndes de 16. September vu 14.00 bis 18.00 Auer op. Fir Animatioun an der Foussgängerzon wäert och gesuergt sinn.



► 23.9.2018

## RAIL&TRAIL

Den ORT Eislek organiséiert kuerz no der Rentrée d'Wander-Event "Rail&Trail". Notéiert lech elo schonn den 23. September a verbréngt en onvergiesslechen Dag am Eislek um Escapardenne Lee Trail.





# Infos

## ► Divers

### Avis aux citoyens

**N**ous sommes au regret de constater que certains citoyens ne respectent pas les jours de collecte des sachets PMC pour sortir leurs sacs bleus.

La collecte des sachets PMC a lieu chaque deuxième mardi. Merci de sortir vos sachets uniquement la veille de la collecte, ceci dans un souci d'hygiène et d'image de la Ville.

Vous pouvez à tout moment consulter l'agenda des collectes des déchets sur le site internet [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu).

Le Service des agents municipaux et gardes champêtres se réserve le droit de donner une suite (procès-verbal et facturation des frais encourus) si les consignes ne sont pas respectées.

En vous remerciant de votre compréhension, nous vous prions d'agrérer, Mesdames, Messieurs, l'expression de nos meilleures salutations.



[www.ettelbruck.lu/agenda](http://www.ettelbruck.lu/agenda)

dates:

24/07

07/08

21/08

04/09

18/09





 Suivez l'actualité de la Ville d'Ettelbruck sur Facebook  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)